

# **Esbozo de vocabulario teatral español-ruso**

101486 – Treball de fi de grau

Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2014-2015

**Estudiant:** Ana Donaire Águedo

**Tutora:** Liudmila Navtanovich

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

### **Datos del TFG**

- **Título:** Esbozo de vocabulario teatral español ruso
- **Autora:** Ana Donaire Águedo
- **Tutora:** Liudmila Navtanovich
- **Centro:** Facultat de Traducció i d'Interpretació (Universitat Autònoma de Barcelona)
- **Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación
- **Curso académico:** 2014-15

### **Palabras clave**

Traducción español-ruso, vocabulario teatral, lengua rusa, terminología teatral.

### **Resumen del TFG**

La primera parte consiste en la realización de un diccionario de vocabulario teatral del español al ruso, con la traducción de los términos, sus definiciones y el ámbito teatral al que pertenecen; en la segunda parte se analizan las páginas web de los teatros más importantes, tanto de España como de Rusia, para ver la aplicación práctica de dicho vocabulario. También se explica tanto la traducción como la interpretación teatral, así como el sobretulado (subtítulos teatrales), así como una breve biografía de Konstantín Stanislavski y una introducción simplificada a su sistema de actuación. La intención de la traducción de este diccionario es la de hacer el vocabulario teatral castellano inteligible para cualquier intérprete del castellano al ruso y viceversa.

### **Aviso legal**

© Ana Donaire Águedo, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

## Tabla de contenidos

Introducción	3
La traducción teatral	5
Diccionario de vocabulario teatral español-ruso	8
A	8
B	11
C	13
D	16
E	17
F	21
G	22
H	23
I	23
J	24
L	24
M	26
N	28
O	28
P	29
R	32
S	33
T	35
U	39
V	39
Z	40
Comparación entre vocabulario teatral español y ruso	41
Conclusiones	46
Bibliografía	48
ANEXO 1: Método Stanislavski	51
ANEXO 2: Índice de términos por ámbito	55
Administración y gestión - Администрирование и менеджмент	55
Decorados - Декорации	55
Edificación y arquitectura - Здания и архитектура	55
Efectos especiales - Спецэффекты	56
Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы	56
Iluminación - Освещение	56
Maquinaria - Машинерия	57
Método Stanislavski - Система Станиславского	57
Representación - Спектакль	58
Sonido - Звук	59
Vestuario - Костюм	59

## Introducción

El objetivo de este trabajo de fin de grado es el de poner en práctica todas las aptitudes relacionadas con el ámbito de la traducción que la autora ha ido adquiriendo durante su formación académica en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. A continuación, se describe de breve modo el contenido de este trabajo académico, que consiste principalmente en la realización de un diccionario de vocabulario teatral del español al ruso.

El objetivo inicial del presente trabajo era analizar y traducir términos teatrales en castellano y traducirlos al ruso. Una vez localizado un listado de vocabulario técnico en español, disponible en línea, denominado “Diccionario técnico del teatro”<sup>1</sup>, de la empresa de profesionales técnicos de las artes escénicas Taller de Escena, que se ha utilizado como base para los términos técnicos, así como diversos listados de vocabulario teatral ruso, como el disponible en la web RTLБ<sup>2</sup>, que define términos teatrales tanto en ruso como en inglés, y el disponible en Глоссарий.ru<sup>3</sup>, especializado en teatro, se procedió a las definiciones de los términos, su división según ámbitos y la traducción propiamente dicha de estos términos. Además de la traducción de estos términos, sus definiciones y el ámbito teatral al que pertenecen, se analizan las páginas web de los teatros más importantes, tanto de España como de Rusia, para ver la aplicación práctica de dicho vocabulario.

Antes de comenzar la traducción es necesario comentar y analizar algunos temas y aspectos importantes entorno al trabajo de la traducción. Lo primero y fundamental en cualquier traducción es definir a quién va dirigida, es decir, el llamado *encargo de traducción*. En el caso de este trabajo, va dirigida a intérpretes teatrales, tanto de español como de ruso, para poder aplicar los términos de manera práctica durante la preparación de una representación teatral.

Para casi cualquier trabajo de traducción, no solo se ha de tener en cuenta el texto, en este caso el vocabulario teatral y las páginas web, sino que muchos otros aspectos entran en juego según el resultado que queramos obtener para nuestra traducción. Información sobre los términos en ambos idiomas suele ser transcendental a la hora de llevar a cabo la traducción. Lo que se traduce en este caso es vocabulario teatral, por lo que elementos como los géneros teatrales, la edificación teatral o los propios términos técnicos también han de ser tenidos en cuenta. Por lo tanto, como todos estos elementos afectan a la traducción, es de vital importancia dedicar parte de este trabajo a proveer al lector con las definiciones de los términos y el ámbito al que pertenecen.

---

<sup>1</sup> Taller de escena.com. 2013. “Diccionario técnico del teatro” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://www.tallerdescena.com/DICCIONARIO\\_TECNICO\\_DEL\\_TEATRO.pdf](http://www.tallerdescena.com/DICCIONARIO_TECNICO_DEL_TEATRO.pdf)>

<sup>2</sup> Российский национальный центр OISTAT. 2015. “Электронный театральный словарь (Digital Theatre Words)” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.rtlb.ru/ru/dtw>>

<sup>3</sup> Глоссарий.ru. 2000-2014. “Glossary Commander” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.glossary.ru>>

Este trabajo está dedicado al lenguaje. Dado que lo que se intenta en este trabajo es realizar el esbozo de un diccionario teatral, nos limitamos a hacer que el mensaje, el vocabulario, se entienda. La traducción teatral es uno de los ámbitos de la traducción menos estudiado y trabajado en comparación con otras ramas de la traducción literaria. Sin embargo, menos trabajado incluso está el ámbito de la interpretación teatral. El vocabulario teatral es muy específico, pero también flexible, ya que cada término puede tener varios sinónimos dentro incluso del territorio español. En el caso del ruso sucede igual y es por eso que muchos términos disponen de varias traducciones. En el apartado del diccionario, pero también en el de las webs, se puede observar este punto.

Ante un trabajo así, el traductor no debe perder de vista en ningún momento todos estos factores que lo hacen único. La autora de este trabajo espera que todo su esfuerzo haya resultado en un documento de interés y que ilustre las diferentes posibilidades que pueden darse a la hora de trasladar conceptos entre culturas tan lejanas y pertenecientes a un arte tan antiguo como es el teatro.

En cuanto a la estructura del presente trabajo, en el primer bloque se explican tanto la traducción como la interpretación teatral, así como el sobretitulado (subtítulos teatrales). En el segundo bloque se localiza el listado de vocabulario teatral, ordenado alfabéticamente en castellano, con su traducción o traducciones al ruso, el ámbito teatral al que pertenece y su definición. En el tercer bloque hay una comparación entre diversas páginas web de teatros (tres españolas y tres rusas) y el modo en que se encuentra el vocabulario del bloque anterior en la vida real.

Para finalizar este trabajo se comentan brevemente los aspectos más destacables de todo el proceso de traducción y de investigación llevado a cabo para concluir el trabajo. En la bibliografía se incluyen las obras citadas y consultadas para este trabajo, tanto libros como artículos y páginas web y además se encuentran dos anexos: una breve biografía de Konstantín Stanislavski, así como una introducción simplificada a su sistema de actuación, y el índice de vocabulario por ámbitos.

## La traducción teatral

Traducir es expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra e interpretar consiste en traducir de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente<sup>4</sup>. Dentro de la traducción se hallan varios tipos de traducción, entre los que se pueden diferenciar la traducción literaria, la científico-técnica, la jurídica o la divulgativa. La interpretación se divide, a su vez, en interpretación simultánea, consecutiva o susurrada.

Por lo tanto, la traducción teatral está dentro de la traducción literaria, a la hora de traducir propiamente la obra teatral para ser interpretada, pero también está dentro de la interpretación, ya que muchas veces las compañías que llevan una obra a otros países no hablan la lengua de llegada y necesitan a un intérprete para hacerse entender.

Dentro del teatro también se puede encontrar el sobretitulado, que son subtítulos consistentes en una traducción escrita o una reformulación del texto de origen y que se proyecta de forma simultánea a la transmisión. Están destinados al público sordomudo , pero también se utilizan para traducir simultáneamente la obra representada por una compañía extranjera en un idioma que no es el del público de llegada. Se aplican en teatro, aunque su uso es mucho más habitual en ópera.

En el primer caso, a diferencia de los subtítulos convencionales en cine o televisión, son subtítulos que proporcionan información adicional sobre los elementos de audio, los nombres de los personajes, letras de canciones, etc. El requisito previo para el sobretitulado es tener grabada en vídeo la obra, así como haber trabajado el guión de la obra proporcionada por los responsables del teatro o de la productora, para mantener el contenido lo más literal posible respecto al del vídeo. Es necesario ajustar el contenido a la velocidad discursiva, por lo que son necesarias la omisión de información irrelevante para la trama o la reformulación. Más tarde se introducen las marcas para personas con deficiencia auditiva. En cuanto a las canciones, si las hay, se aconseja indicar el nombre de las mismas y sus autores. En lo que respecta a los sonidos, se recomienda limitarse a señalar aquellos que no pueden deducirse del plano visual para no despistar continuamente al espectador, desviándolo innecesariamente de la obra<sup>5</sup>. También es muy importante recoger la información que se desprende de la entonación, muchas veces necesaria para mostrar los estados de ánimo de los personajes.

El segundo caso sucede cuando se mantiene la compañía original y realiza giras por varios países. Este sobretitulado suele estar proyectado sobre el escenario o en las pantallas de los respaldos. La técnica del sobretitulado se inventó en Canadá alrededor

---

<sup>4</sup> Real Academia Española. 2015. "Diccionario de la lengua española" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>>

<sup>5</sup> Navarro, Javier. Abril 2014. "¿Cómo se subtitula en Teatro?". *Aptent: Be accessible* [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://aptent.es/como-se-subtitula-en-teatro>>

de 1983, aunque los primeros subtítulos proyectados en directo durante una representación se utilizaron en Hong Kong en la década de 1980<sup>6</sup>.

La traducción teatral es uno de los ámbitos de la traducción menos trabajado en comparación con otras ramas de la traducción literaria, por lo que el volumen de trabajo se podría calificar de reducido. Resulta llamativa la exigüidad de trabajos en este campo de estudio, sobre todo teniendo en cuenta que hay un gran número de obras de teatro traducidas en el ámbito del español. De hecho, la mayoría de los estudios publicados están centrados en la crítica de las obras teatrales ya traducidas o en los problemas específicos que pueden presentar, por lo que la problemática asociada a la traducción del teatro es el objeto de estudio en escasas ocasiones. Este hecho podría explicarse en función de diferentes factores, tales como la dificultad de acceso a los textos (muchos quedan dentro de la compañía teatral y no son publicados) o el escaso o nulo interés que demuestran las editoriales ante este género textual, que se escribe pero que no se lee, al menos, fuera del ámbito escolar<sup>7</sup>.

Hay que destacar que la traducción teatral se diferencia ampliamente del resto de traducciones, tanto literarias como no literarias. En primer lugar, este tipo de traducción es un texto híbrido, ya que a pesar de estar escrito, su objetivo último será el de ser leído en voz alta<sup>8</sup>. En segundo lugar, es un tipo de traducción que ha de ser inmediata: el público solo recibe el texto una vez, como los espectadores de una película en el cine. Finalmente, la traducción teatral se considera multidimensional, en el sentido de que concurren tanto signos verbales como no verbales (oralidad versus lenguaje corporal).

Generalmente la traducción de una obra de teatro va dirigida a la compañía que representará la obra, pero también a los lectores que comprarán dicha obra cuando se publique, siempre y cuando la representación resulte ser un éxito. Hay que entender, pues, que no es lo mismo si el texto se traduce para ser representado, ya que siempre hay que pensar en que el objetivo final es representar la obra con éxito, que sería el primer caso; o si se traduce para ser solamente leído o estudiado, como sería en el segundo caso. Cuando la traducción teatral está destinada a ser representada la recepción se torna doblemente compleja, porque hay que tener en cuenta el aquí y ahora del actor, del director y del espectador, puesto que el teatro es un arte efímero y fugaz, muy anclado en el presente y en una acotada territorialidad<sup>9</sup>. Un buen ejemplo de ambos casos es que las obras dramáticas clásicas son objeto de lectura en sí mismas, y no se busca tanto la recitabilidad como la atención filológica al texto original y la cultura en

---

<sup>6</sup> Castillo Flores, José Luis. Noviembre 2011. "¿Cómo funciona el subtítulo para personas sordas en el teatro?". *Cátedra Telefónica de la ULPGC* [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://catedratelefonica.ulpgc.es/blog/theop4all/2011/11/07/%C2%BFcomo-funciona-el-subtitulado-para-personas-sordas-en-el-teatro-i>>

<sup>7</sup> Lapeña, Alejandro L. Junio 2013, n° 8. "Mutis por el páramo: panorama sobre la traducción teatral". *La linterna del traductor: La revista multilingüe de ASETRAD* [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.lalinternadeltraductor.org/n8/traduccion-teatral.html>>

<sup>8</sup> Eandi, María Victoria. Enero / Abril 2010, n° 8, año 3. "Traducir teatro: una aventura con obstáculos y satisfacciones". *La revista del CCC* [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.centrocultural.coop/revista/articulo/159/>> ISSN 1851-3263

<sup>9</sup> Eandi, María Victoria, op. cit.

que se originó. En ese caso, la traducción teatral se convierte en ejemplo de la traducción literaria, en la que, obviamente, el discurso directo es mucho más importante que el indirecto y, por lo tanto, es legítima toda preocupación por la traducción de los diálogos<sup>10</sup>.

Como es sabido por cualquier traductor, la labor de traducción varía por completo dependiendo de a quién vaya dirigida la traducción; razón por la que es primordial establecer quién será el lector meta. Normalmente, el traductor se enfrenta a un encargo de traducción que define cuáles serán los parámetros a seguir para traducir; en el caso de la traducción teatral, suelen encargarlo los directores o los directores de centros dramáticos. Sin embargo, en este caso, tratándose de un trabajo académico, es el autor del mismo quien decide cómo llevará a cabo su traducción.

Mi intención para la traducción de este diccionario es la de hacer el vocabulario teatral castellano inteligible para cualquier intérprete del castellano al ruso y viceversa. El objetivo es que cualquier intérprete que entienda ambas lenguas sea capaz de interpretar los tecnicismos que ocurren en la retroescena para colaborar con una compañía extranjera y lograr así una perfecta representación teatral en nuestro país.

---

<sup>10</sup> Logos Group. 2008. "21 - La traducción teatral" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_4\\_21?lang=es](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_4_21?lang=es)>



## Diccionario de vocabulario teatral español-ruso

A continuación se nombran los ámbitos en los que se dividen los términos del vocabulario, así cómo se encuentra el diccionario ordenado alfabéticamente:

- Administración y gestión - Администрирование и менеджмент<sup>11</sup>
- Decorados - Декорации
- Edificación y arquitectura - Здания и архитектура
- Efectos especiales - Спецэффекты
- Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы
- Iluminación - Освещение
- Maquinaria - Машинерия
- Método Stanislavski - Система Станиславского
- Representación - Спектакль
- Sonido - Звук
- Vestuario - Костюм

### A

- ABONO: абонемент. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- Lote de entradas o billetes que se compran conjuntamente y que permiten a una persona la asistencia a una serie predeterminada de espectáculos.
- ACTO: акт, действие. *Representación - Спектакль.*
- Cada una de las partes principales en que se pueden dividir las obras escénicas.
- ACTOR: актёр. *Representación - Спектакль.*
- Hombre que interpreta un papel en el teatro, el cine, la radio o la televisión.
- ACTRIZ: актриса. *Representación - Спектакль.*
- Mujer que interpreta un papel en el teatro, el cine, la radio o la televisión.
- ADAPTACIÓN: приспособление. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Este término sirve para designar tanto los medios internos como los externos con los que la gente se ajusta entre sí en la comunicación y que ayudan a lograr un objetivo.

---

<sup>11</sup> Российский национальный центр OISTAT, op. cit.

Stanislavski distinguía dos momentos importantes en el proceso de ajuste de la comunicación: la elección de los medios expresivos y su ejecución. Si ambos momentos se realizan de manera inconsciente, es decir, orgánicamente, se obtiene la *adaptación subconsciente*, que es perfecta y producto de la intuición. Si la elección es consciente pero la ejecución es inconsciente se obtiene la *adaptación semiconsciente*, propia del sistema. Finalmente, si ambos momentos dependen tan solo de la conciencia, se estará reproduciendo un cliché. Por lo tanto, la adaptación es la adecuación de los medios expresivos a las circunstancias de acuerdo con los sentimientos que se quieren expresar.

- AGENCIA TEATRAL: театральное агентство. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- Organización dedicada a la mediación de la oferta y la demanda de la labor de la actuación.
- AGOTADO: все билеты проданы, аншлаг. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент / Representación - Спектакль.*
- Venta de todas las localidades de la función.
- ALARMA DE INCENDIOS: пожарная сигнализация, пожарный оповещатель. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы.*
- Protección contra los incendios que se activa con un detector, cuando este detecta un evento, sea este humo, luminosidad o un cambio brusco en la temperatura. Son campanas o timbres ubicados en diferentes lugares del teatro, para dar aviso de un siniestro y poder evacuar inmediatamente al público y al personal (actores, técnicos, administrativos, etc.).
- AMPLIFICADOR<sup>12</sup>: усилитель. *Sonido - Звук.*
- Aparato o conjunto de ellos mediante el cual, utilizando energía externa, se aumenta la amplitud o intensidad de un fenómeno físico, en este caso, sonido.
- ANFITEATRO: амфитеатр. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Del griego *amphi* –alrededor– y *teatron* –teatro–, es un edificio de forma redonda u ovalada con gradas alrededor, en el cual se celebraban varios espectáculos, como los combates de gladiadores o de fieras. En los teatros es el piso alto con asientos en gradería.
- ANTAGONISTA: отрицательный персонаж, противник, антагонист, антигерой. *Representación - Спектакль.*
- Personaje que se opone al protagonista en el conflicto esencial de la obra.
- ANTIHÉROE: антигерой. *Representación - Спектакль.*

---

<sup>12</sup> ABBYY Lingvo-Online. 2013 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/es-ru>>

- Personaje que, aunque desempeña las funciones narrativas propias del héroe tradicional, difiere en su apariencia y valores.
- ANUNCIO: анонс. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- Soporte visual o auditivo en que se transmite un mensaje publicitario.
- APAGÓN: выключение света на сцене, затемнение сцены. *Representación - Спектакль / Пони́жени́е - Освеще́ние.*
- Interrupción pasajera. Es una forma brusca y rápida de oscurecer una escena. Cuando el autor de una obra de teatro escribe “apagón” (black-out en inglés), equivale a cae telón rápido.
- APLAUSO: аплодисменты. *Representación - Спектакль.*
- Acción y efecto de palmotear en señal de aprobación o entusiasmo.
- APUNTE, ENTRADA, PIE o RÉPLICA: реплика-подсказка, реплика-сигнал<sup>13</sup>. *Representación - Спектакль.*
- En la representación de la obra dramática, voz de la persona que va apuntando a los actores lo que han de decir, así como la palabra con la que termina lo que dice un actor en una representación dramática, cada vez que a otro le toca hablar.
- ARLEQUÍN o PATA DE LA EMBOCADURA: первая кулиса, занавес. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Cada uno de los dos bastidores verticales que, en cada lateral, definen con el bambalín la embocadura del escenario en los teatros. Puede ser maniobrado manual o electrónicamente.
- ARRIBA EL TELÓN o CORTINA, SEÑAL PARA EL TELÓN o LEVANTAR EL TELÓN: поднять занавес! *Representación - Спектакль.*
- Acción de levantar el telón de boca, para iniciar un espectáculo. Frase con la que se alude al comienzo del espectáculo.
- ARTEFACTO LUMÍNICO: световая аппаратура. *Пони́жени́е - Освеще́ние.*
- Nombre genérico de la iluminación utilizada en el teatro. También denominados focos, luces o proyectores.
- ASCENSOR: лифт. *Maquinaria - Маши́нерия.*
- Aparato para trasladar personas de unos a otros pisos, se utilizan para los cambios de escena o de escenografía. Pueden ser accionados de manera eléctrica, hidráulica o manual.

---

<sup>13</sup> Oakland School For The Arts. 2015. “OSA Theatre Department List of Theatrical Terminology” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://teachers.oakarts.org/~mberry/Theatre+Vocabulary+List>>

- ASISTENTE DE DIRECCIÓN o STAGE MANAGER: помощник режиссера. *Representación - Спектакль.*
- Ayudante del director de teatro.
- ATENCIÓN: сценическое внимание<sup>14</sup>. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Sin un dominio adecuado de la capacidad de concentración parece que ninguno de los pasos necesarios del trabajo del actor se pueda realizar, bien en la psicotécnica como en la técnica externa. Por lo tanto, en ambos campos hay que desarrollar la atención. Stanislavski utilizaba un *objeto cercano*, una lucecita, para concentrarse en el escenario dirigiendo la atención hacia ella. El llamado *círculo de atención* va creciendo progresivamente conforme se domina la superficie. Las dimensiones óptimas serían en las que el círculo alcanza a todo lo que sucede en el escenario, cosa que exige una gran capacidad de concentración, no siempre fácil de mantener. Cuando el actor nota que el límite del centro empieza a desvanecerse, cuando nota que la atención pierde consistencia, habrá que cerrar el círculo de nuevo sobre un objeto puntual. Dicho método se llama *soledad en público* y sirve para actuar libre y naturalmente.
- ATRACTIVO ESCÉNICO EXTERIOR: сценическое обаяние и манкость. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- El actor que posee la calidad del encanto escénico tiene que saber utilizarlo con modestia y prudencia, dirigiéndolo siempre hacia la creación del personaje. Esta virtud está fuera de las posibilidades del método, ya que es un don natural. Stanislavski reconoció aquí sus limitaciones: podía ayudar a los actores a corregir los defectos que suscitan el rechazo del público, pero no podía llegar a producir técnicamente este encanto. Sin embargo, hay actores que tienen cierto *magnetismo escénico*, que logran ocultando su *personalidad humana* mediante la caracterización.
- AUDICIÓN: прослушивание. *Representación - Спектакль.*
- Prueba de actuación que se hace a un actor ante el empresario o director de un espectáculo.
- AUTO SACRAMENTAL: auto sacramental. *Representación - Спектакль.*
- Composición dramática de breves dimensiones y en la que, por lo común, intervienen personajes bíblicos o alegóricos, escrito en loor del misterio de la eucaristía. Género típico de la literatura medieval española.

## B

- BACK-STAGE, TRASBASTIDORES, TRASVESTIDORES O RETROESCENA: арьерсцена, закулисная зона. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*

---

<sup>14</sup> Клех - Книжный архив. 2015. "Работа актера над собой" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.klex.ru/wy>>

- Es el área en la parte trasera de un teatro, los espacios ocultos al público y relacionados con el desarrollo del espectáculo. También es una referencia, tanto física como ideológica, a los espacios y aspectos de la representación que no ven los espectadores.
- BAFLE: динамик. *Sonido - Звук.*
- Dispositivo que facilita la mejor difusión y calidad del sonido de un altavoz. Denominación genérica de los equipos reproductores.
- BAJO VOLTAJE: лампа низкого напряжения. *Iluminación - Освещение.*
- Dicho de una lámpara que tiene 4, 5, 6 o 9 voltios, equipada con un transformador en 12 o 24 voltios. Los proyectores equipados con una lámpara de 250 o 500 vatios son alimentados por un transformador de 230 voltios en la entrada.
- BALCÓN: балкон. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Segundo piso de los teatros.
- BALLET: балет<sup>15</sup>. *Representación - Спектакль.*
- Danza clásica de conjunto, representada sobre un escenario.
- BAMBALINAS: падуга. *Decorados - Декорации.*
- Cada una de las tiras de lienzo pintado que cuelgan del telar del teatro y completan la decoración. Es un lienzo de tela que se extiende por toda la parte alta del escenario o cuelga flotando sobre él. En su conjunto, las bambalinas forman parte del telar con el resto de telones y suelen colorearse o pintarse integrándose así en la decoración escenográfica. Otro objetivo importante es ocultar al público los altos de la caja escénica, ocupados entre otros recursos y dispositivos por las líneas de iluminación que intervienen en la representación y el resto de los aparejos del telar.
- BAMBALINÓN: «арлекин». *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Es rectangular y apaisado y define el límite superior de la boca de escena. Es el primer elemento que visualmente configura la vestimenta del escenario. Por lo general es de color burdeos. También suele ser de una tela especial, de buena presencia visual y con la cualidad de no reflejar la luz. Permite, junto con los arlequines, ajustar las medidas del cuadro de escena.
- BANDA DE SONIDO: фонограмма. *Sonido - Звук.*
- Cinta magnética, franja de la obra donde está registrado el sonido.
- BASTIDOR o TRASTO: подрамник. *Decorados - Декорации.*
- Armazón de listones o maderos sobre el cual se extiende y fija un lienzo o papel pintado. Especialmente cada uno de los que, de frente al público, se ponen a un lado y otro del escenario y forman parte de la decoración teatral.

---

<sup>15</sup> Балаковский драматический театр им Е.А. Лебедева. 2009-2015. "ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.teatrbalakovo.ru/index.php?vm=29>>

- BOCA DE ESCENA: процениум. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- La abertura en el proscenio por la que el público ve la escena. Es la parte de los teatros (sobre todo, en el teatro a la italiana) que separa el escenario de la sala y delimita la altura y el ancho de la embocadura.
- ¡BRAVO!: браво. *Representación - Спектакль.*
- Interjección para expresar aplauso.
- BURLESQUE: бурлеск. *Representación - Спектакль.*
- Espectáculo o formato teatral que se enfoca en la ridiculización de un tema. Es un tipo de espectáculo del teatro de variedades enfocado a la comedia y a la presentación de diversas rutinas artísticas, surgido durante el siglo XIX.

## C

- CABINA DE ILUMINACIÓN: техническая аппаратная. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы / Iluminación - Освещение.*
- Lugar donde el operador maneja la consola de luces para atender el espectáculo, los ensayos, etc. Solían estar a un costado del escenario, hoy se prefiere instalarlas al fondo de la platea, en la última fila.
- CABINA DE SONIDO: пульт / кабина звукорежиссера. *Sonido - Звук.*
- Lugar donde el operador maneja la consola de sonido. Es preferible instalarlas en el fondo de la platea.
- CABLEADO: кабельная проводка, кабели, коммутационная панель. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы.*
- Todo circuito eléctrico o electrónico que exige el montaje de distintos módulos unidos (cableados) entre sí, para realizar un determinado proceso o secuencia lógica, que por lo general servirá para controlar un sistema de potencia, en este caso luces o sonido, con sus tomas correspondientes.
- CADENA DE SEGURIDAD: страховочный трос, страховочная цепь, предохранительный трос, предохранительная цепь. *Maquinaria - Машинерия.*
- Retienen el proyector en la vara o puente en caso de desprendimiento de la pieza metálica que sujeta los focos al soporte que lo contiene.
- CALENDARIO: график выпуска новых постановок. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- Distribución de las obras en distintas fechas a lo largo de un año.
- CÁMARA DE CORTINAS: кулисы. *Decorados - Декорации / Edificación y arquitectura - Здания и архитектура*

- Conjunto formado por las patas, las bambalinas y el fondo, ya sea negro o de otro color. La tela de las patas, bambalinas y del fondo puede estar plisada o montada en un bastidor, sin pliegues.
- CAMERINO: гримерка. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура / Vestuario - Костюм.*
- Cuarto individual o colectivo donde los artistas se visten, maquillan o preparan para actuar. Cuando se necesitan realizar cambios rápidos, los camerinos se instalan en los laterales del escenario.
- CAMBIOS ESCENOGRÁFICOS: смена картин, смена декораций. *Decorados - Декорации.*
- Reemplazo de escenografías. Hay diversas maneras de realizar cambios escenográficos durante la función: desde la parrilla o desde el piso, por medio de carros, bastidores plegados, a la vista del público en un apagón o con una luz. A veces los realizan los actores.
- CANDILEJA: рампа. *Iluminación - Освещение.*
- Es la línea de luces al borde del escenario y a los pies de los actores. Crean una cortina de luz entre la escena y la platea, cuya fuente es invisible para el público y a un tiempo su resplandor diluye en la penumbra la visión que el actor tiene de los espectadores. Hoy casi no se utilizan, salvo para algún efecto especial: debido a su ubicación dan una luz muy marcada de abajo hacia arriba, dibujando un rostro muy fantasmal.
- CARTELERA: (театральная) афиша<sup>16</sup>. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- Cartel anunciador de funciones teatrales o de otros espectáculos. También es una pizarra donde se anotan los horarios de ensayos, funciones, informaciones internas, etc. Habitualmente está cerca del escenario y de los camerinos para que la vean todos los que participan en el espectáculo.
- CASTING: пробы, кастинг. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент / Representación - Спектакль.*
- Selección de actores para una determinada actuación.
- CICLORAMA: панорама, круглый рисованный задник. *Decorados - Декорации / Efectos especiales - Спецэффекты.*
- Gran superficie cóncava situada al fondo del escenario, hasta gran altura, sobre la que se proyectan el cielo y los efectos cinematográficos. Suele ser una tela de color blanco, gris o celeste claro, de grandes dimensiones (normalmente, de 30 x 12m), semicircular y sin costuras.

---

<sup>16</sup> Тюменский государственный институт искусств и культуры. 2003. "Краткий словарь театральных терминов" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.doc4net.ru/doc/3019790104891>>

- CLAQUE: клака, клакёр. *Representación - Спектакль.*
- Grupo de personas que asisten a un espectáculo con el fin de aplaudir en momentos señalados por el jefe de claqué.
- COMEDIA: комедия. *Representación - Спектакль.*
- Obra en cuya acción predominan los aspectos placenteros, festivos o humorísticos y cuyo desenlace suele ser feliz. Es una de las partes que compone el género dramático.
- COMPAÑÍA: труппа, профессиональный театр. *Representación - Спектакль.*
- Agrupación de actores, técnicos y bailarines formada para representar en un teatro.
- COMPOSITOR<sup>17</sup>: композитор. *Representación - Спектакль.*
- Persona que hace composiciones musicales. Es quien sabe escribir composiciones musicales según las reglas del arte, donde organiza una serie de sonidos solos o agrupados en forma de acordes teniendo como base los parámetros de la teoría.
- COMUNIÓN: общение. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- El actor no puede realizar solo un trabajo individual, tiene que saber mirar, escuchar al otro y hablarle de verdad, como en la vida real, si quiere que aparezca el sentimiento necesario. Stanislavski diferenció tres procesos comunicativos diferentes: autocomunión, comunión mutua y comunión con un objeto imaginario. El primero es el monólogo; el segundo, la interacción entre personajes, y el tercero depende directamente de los trabajos de la imaginación y el *si mágico*.
- CONSOLA: пульт, пульт управления. *Efectos especiales - Спецэффекты / Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы / Iluminación - Освещение.*
- Dispositivo que, integrado o no en una máquina, contiene los instrumentos para su control y operación. Se pueden realizar todas las combinaciones y efectos lumínicos imaginados para una puesta de luces. En la actualidad, se instalan frente al escenario y al fondo de la platea.
- CONTAINER o CONTENEDOR: контейнер. *Maquinaria - Машинерия.*
- Embalaje metálico grande y recuperable, de tipos y dimensiones normalizados internacionalmente y con dispositivos para facilitar su manejo. Generalmente se guardan o envían escenografías por barco o avión.
- CONTENCIÓN Y FINALIZACIÓN: выдержка и законченность. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Si el actor quiere conseguir la claridad buscada tiene que aprender a dominarse a sí mismo con la mayor efectividad posible, cosa que le permitirá eliminar de su composición los gestos superfluos, que generan confusión; los gestos convencionales,

---

<sup>17</sup> Wikipedia. La enciclopedia libre. 2001-2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://es.wikipedia.org>>



que no transmiten la vida interior del papel; los movimientos involuntarios en los que se refugia en los momentos difíciles, etc. Eso no significa que el actor se tenga que distanciar de la emoción, es más, significa que el actor tiene que saber expresar bellamente sus vivencias ya que es el intérprete de la vivencia. Además Stanislavski recomendaba ejercer cierto control sobre las emociones ya que, si éstas eran puras, afeaban el espectáculo. Por eso hay que recurrir a los sentimientos repetidos y establecer una distinción entre la emoción natural y la escénica. Interpretar no es solo sentir; es saber dominar el sentimiento y saber construir la forma estética a la que sirve de apoyo vital.

- CONTRALUZ: контражур. *Iluminación - Освещение.*
- Vista o aspecto de las cosas desde el lado opuesto a la luz. Dicha luz refuerza la imagen tridimensional de actores u objetos al iluminarlos por detrás. Puede abarcar todo el escenario o bien un punto determinado.
- CONTRAPESO: противовес. *Maquinaria - Машинерия.*
- Peso que se pone a la parte contraria de otro para que queden en equilibrio. Se utilizan para contrabalancear una carga (trastos o varas de luces pesadas). Se desplazan por guías-carriles verticales especialmente instalados en las paredes del escenario, y además tienen una jaula de protección.
- CRÍTICO: критик. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- Persona que ejerce la crítica, es decir, que examina una obra, bien individualmente o en forma colectiva.
- CUERDA: трос, верёвка. *Maquinaria - Машинерия.*
- Sogas utilizadas por la maquinaria para fijar, colgar de parrilla y maniobrar desde los puentes, trastos, bastidores, bambalinas, etc.

## D

- DECORADO: декорация. *Decorados - Декорации.*
- Conjunto de elementos con que se crea un lugar o un ambiente en un escenario, conjunto de decorados en la representación escénica. Espacio en el cual se desarrolla una acción dramática sobre el escenario. Pueden construirse en el escenario o en talleres, luego se montan sobre el escenario. Son diseñados por el escenógrafo.
- DIRECCIONAR: направлять. *Iluminación - Освещение.*
- Acción de dirigir los focos a las posiciones requeridas por el iluminador.
- DIRECTOR: режиссёр. *Representación - Спектакль.*
- Persona responsable de que sea supervisada y dirigida la escenificación de una obra, unificando criterios y conductas de variados esfuerzos y aspectos de la producción,

como los decorados, los vestuarios, los efectos especiales, la iluminación y los movimientos de los actores.

- DIRECTOR ARTÍSTICO: художественный руководитель (худрук). *Representación - Спектакль.*
- Persona que acepta o rechaza las obras teatrales cuya representación se pretende, y señala la orientación artística de la temporada.
- DISCO GIRATORIO: поворотный круг. *Decorados - Декорации.*
- Es una parte del piso del escenario que gira sobre su propio eje a diversas velocidades, según los requerimientos. Se lo utiliza para cambios rápidos de escenografía, efectos de marcha, etc.
- DISEÑADOR DE ILUMINACIÓN: художник по свету. *Representación - Спектакль / Iluminación - Освещение.*
- Su papel es trabajar con el director, escenógrafo, diseñador de vestuario y, a veces, con el diseñador de sonido para crear un aspecto o ambiente preciso para cada parte del espectáculo en respuesta a la obra, teniendo en cuenta los criterios de visibilidad, seguridad y coste que le indicará el departamento de producción del espectáculo. Está al cargo del diseño de luces de un espectáculo, por lo que trabaja conjuntamente con el director de escena, el escenógrafo y el vestuarista. Además, presencia ensayos y confecciona los planos para la ubicación de los focos; conduce la dirección de las luces y planifica junto al director de escena los movimientos y las intensidades.
- DISEÑO DE SONIDO: звуковое оформление спектакля. *Sonido - Звук.*
- Consiste en manipular los diferentes sonidos y músicas para permitir que se adecuen a las necesidades del proyecto artístico en cuestión. Crea la banda sonora de un espectáculo, los ambientes sonoros, la música o los efectos especiales y los ajusta junto con el director.
- DRAMA<sup>18</sup>: драма, драматическое произведение. *Representación - Спектакль.*
- Obra de teatro o de cine en que prevalecen acciones y situaciones tensas y pasiones conflictivas. El drama se divide en géneros realistas y géneros no realistas.
- DRAMATURGIA: драматургия. *Representación - Спектакль.*
- Género literario al que pertenecen las obras destinadas a la representación escénica, cuyo argumento se desarrolla de modo exclusivo mediante la acción y el lenguaje directo de los personajes, por lo común dialogado.
- DRAMATURGO: драматург. *Representación - Спектакль.*
- Autor de obras dramáticas.

## E

---

<sup>18</sup> Википедия. 2001-2015. "Свободная энциклопедия" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<https://ru.wikipedia.org>>

- ELIPSOIDAL: эллипсоидный прожектор. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы.*
- Proyector de forma de elipsoide o parecido a él, consta de tres lentes para remarcar el ángulo. Los hay de muchos tipos, con diferentes ángulos de proyección.
- ELOCUCIÓN: речь. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Para Stanislavski el lenguaje presenta dos aspectos: el interior, donde la palabra es considerada como una acción mayor al hecho de decir algo; y el exterior, el mundo de las palabras, entonaciones y acentos que facilitan o impiden la realización de las acciones verbales. Dicho concepto es uno de los más importantes que utilizaba Stanislavski, clave en su lucha contra la mera declamación para obtener verosimilitud. En el día a día se habla con una finalidad concreta que surge de lo que se ve, se siente o se piensa; las palabras son necesarias. Es justo esa necesidad la que se tiene que reconstruir en el escenario para no caer en la expresión vacía y artificiosa y se consigue mediante el *subtexto*. Éste acerca a la emoción y crea, en su desarrollo, la *línea continua de acción* de la obra y del papel, que tiende a la ejecución efectiva del superobjetivo. Este *subtexto* se tiene que manifestar en las palabras, el texto de la obra no tiene sentido en sí mismo. Además destaca el uso de las pausas, diferenciadas entre pausas lógicas o de sentido y pausas necesarias para la transmisión necesaria del mensaje. Las primeras son de aspecto intelectual y están directamente relacionadas con los signos de puntuación; las segundas operan sobre el sentimiento y permiten la entrada de todos los mecanismos no verbales para la expresión del subtexto.
- ENSAYAR: репетировать. *Representación - Спектакль.*
- Preparar el montaje y ejecución de un espectáculo antes de ofrecerlo al público.
- ENSAYO: репетиция<sup>19</sup>. *Representación - Спектакль.*
- Preparación del montaje y ejecución de un espectáculo antes de ofrecerlo al público. Representaciones previas al debut en público. En los ensayos se aprende y comprende el texto, la canción o la partitura, la obra de teatro, la ópera, ballet, etc., y se ajustan movimientos y acciones. Se realizan todos los días (normalmente durante dos o tres meses) hasta lograr el espectáculo buscado.
- ENSAYO GENERAL: генеральная репетиция. *Representación - Спектакль.*
- Representación completa de una obra dramática o musical antes de presentarla al público. Cuando es necesario, se realizan ensayos técnicos solamente (cambios de escena, cambios de iluminación).
- ENTRADA: билет (в театр). *Representación - Спектакль.*
- Billeto que sirve para entrar en el teatro.
- ENTREACTO: антракт. *Representación - Спектакль.*

---

<sup>19</sup> Мультитран. 2015. "Словари" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>>

- Espacio de tiempo durante el cual queda interrumpida la representación o ejecución de poemas dramáticos o de óperas, o de cualquier otro espectáculo semejante, desde que termina cada uno de los actos o partes de la función hasta que empieza el acto o la parte siguiente.
- ENTREMÉS: интермедия. *Representación - Спектакль.*
- Pieza dramática jocosa y de un solo acto, que solía representarse entre una y otra jornada de la comedia, y primitivamente alguna vez en medio de una jornada.
- EPÍLOGO: эпилог. *Representación - Спектакль.*
- Última parte de algunas obras, desligada en cierto modo de las anteriores, y en la cual se representa una acción o se refieren sucesos que son consecuencia de la acción principal o están relacionados con ella.
- ESCALA: масштаб. *Decorados - Декорации.*
- Línea recta dividida en partes iguales que representan metros, kilómetros, leguas, etc. Sirve de medida para dibujar proporcionadamente en un mapa o plano las distancias y dimensiones entre las medidas que figuran en los planos y las medidas reales.
- ESCENA: сцена / картина / явление. *Representación - Спектакль.*
- Cada una de las partes en que se divide el acto de la obra dramática, y en que están presentes unos mismos personajes.
- ESCENARIO: сцена. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Parte del teatro construida y dispuesta convenientemente para que en ella se puedan colocar las decoraciones y representar las obras dramáticas o cualquier otro espectáculo teatral. Lugar donde se desarrolla el espectáculo, espacio donde se monta la escenografía y se actúa. Los hay de diversos tipos:
  - A la italiana<sup>20</sup> (Итальянский сцена). Disponen de un escenario separado por el arco del proscenio o embocadura de una sala, con forma de herradura ocupado por los espectadores, distribuidos en un patio de butacas y uno o varios anfiteatros y palcos a distintos niveles e inclinación variable.
  - Isabelino (Елизаветинская сцена). Consiste en una plataforma elevada en el centro de la sala. La pared posterior del escenario tiene dos o tres puertas con cortinas colgantes, y varias puertas trampa que permiten a los actores salir y entrar del escenario en puntos diferentes. No tiene telón.



<sup>20</sup> Stage Sets. 2011. "Productos" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.stage-sets.com/productos.html>>

- Giratorio (вращающаяся сцена). El dotado de una plataforma circular que, al girar, presenta al público escenas y decorados diversos. Dispone de uno o dos discos en el centro.
- Deslizante (движущаяся сцена). Se desliza hacia los laterales por medio de motores, permitiendo cambios rápidos de escenas, escenografías, etc.
- ESCENOGRAFÍA: сценография<sup>21</sup>, decoraciones, оформление спектакля. *Decorados - Декорации.*
- Conjunto de decorados en la representación escénica, espacio en el cual se desarrollan las acciones en escena. Puede ser una sola para todo el espectáculo (escenografía única), o cambiar para los diversos actos.
- ESCENÓGRAFO: театральный художник; (художник-)декоратор. *Representación - Спектакль / Decorados - Декорации.*
- Es el autor de la escenografía. Es el responsable de definir y diseñar todos los elementos visuales de una escena o el ambiente del teatro. Tiene una relación directa con el director de la obra.
- ESPECTÁCULO: спектакль. *Representación - Спектакль.*
- Función o diversión pública celebrada en un teatro, en un circo o en cualquier otro edificio o lugar en que se congrega la gente para presenciarla.
- ESPECTADOR: зритель. *Representación - Спектакль / Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- El que asiste a un espectáculo público
- ESTADO CREADOR INTERNO, EXTERNO Y GENERAL: внутреннее сценическое самочувствие / внешнее сценическое самочувствие / генеральное сценическое самочувствие. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- El trabajo con los elementos de la psicótecnica externa, siempre bajo la vigilancia de la lógica y la continuidad, conducido por las fuerzas motrices de la vida psíquica, lleva al *Estado Creador Interno y Externo* que, más allá de la división metodológica del sistema, se reúnen en el *Estado Creador General*; estado en el que el actor se prepara definitivamente para la vivencia. El Estado Creador Interno no es más que la reproducción sobre la escena, evitando los condicionamientos y los convencionalismos, de la actitud interior presente en el comportamiento habitual, es decir, del comportamiento del actor como ser humano. El Estado Creador Externo es la perfecta disposición del aparato físico a recibir todo aquello que le envía el interior, a expresarlo. Finalmente, el Estado Creador General (o Actitud Escénica General) se consigue combinando ambos estados anteriores. El actor tendrá que estar atento a ambos para conseguirlo, teniendo en cuenta no confundir los procedimientos técnicos con la consecución de la vivencia.

---

<sup>21</sup> Глоссарий.ru, op. cit.

- ESTROBOSCOPIO: стробоскоп. *Efectos especiales - Спецэффекты / Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы / Iluminación - Освещение.*
- Lámpara que emite muchos flashes instantáneos e ilumina mediante destellos. Se mueve de forma rápida y periódica. Bajo esta iluminación, los movimientos normales dan la impresión de los del cine mudo, por la visión entrecortada (luz-apagón-luz-apagón).
- EXPRESIÓN CORPORAL: развитие выразительности тела. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Aquí Stanislavski reunía una serie de disciplinas auxiliares pero necesarias en la formación física del actor, como son la danza, la gimnasia, la acrobacia, la esgrima y las artes marciales. Eso sí, siempre orientadas al teatro, ya que la especialización excesiva en cualquiera de estas técnicas genera más problemas que ventajas.
- EXTRA: статист. *Representación - Спектакль.*
- Persona que forma parte de la figuración de la obra. Puede decir alguna línea o aparecer solo como figurante.

## F

- FARSA: фарс. *Representación - Спектакль.*
- Pieza cómica, breve por lo común, y sin más objeto que hacer reír, en la que los personajes se desenvuelven de manera caricaturesca o en situaciones no realistas.
- FIBRA ÓPTICA: оптическое волокно, световод, световолокно, оптоволокно. *Efectos especiales - Спецэффекты / Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы.*
- Hilo o haz de hilos de material altamente transparente por el cual se transmite información a grandes distancias mediante señales luminosas. Actualmente, se utiliza en teatro para ciertos espectáculos, especialmente para crear el efecto de cielo estrellado.
- FIGURANTE<sup>22</sup>: статист, фигурант (в балете). *Representación - Спектакль.*
- Persona que forma parte de la figuración.
- FLUORESCENTE: флуоресцентная лампа, лампа дневного света. *Iluminación - Освещение.*
- Lámpara de tubo de 600 vatios que da efecto de luz de día, por lo cual es muy utilizada para iluminar panoramas y cicloramas. Dentro de dicho tubo de vidrio, un gas se torna incandescente por efecto de una corriente eléctrica, puesto que hay un vacío parcial y una pequeña cantidad de mercurio.

---

<sup>22</sup> Academic. 2015. "Los diccionarios y las enciclopedias sobre el Académico" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://translate.esacademic.com>>

- FONDO: задник. *Decorados - Декорации.*
- Tela o cortina, generalmente negra, colocada en el último plano de las patas, que cierra y complementa una cámara.
- FORO: место за сценой, место за кулисами, место в кулисах. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Espacio detrás o a los lados de la escena donde se almacenan las escenografías y se realizan montajes y cambios de escenografías entre escena y escena. El espectador no debería ver ese espacio; si lo ve, se dice que el objeto o el actor *desfora* y hay que *aforar*, es decir, colocar una pata o trasto que tape la visión del foro.
- FOSO DE ORQUESTA: оркестровая яма. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Piso inferior del escenario o bien delante de él, reservado para la orquesta. Cuando no lo utiliza la orquesta se puede incorporar al espacio escénico, elevándolo por medios mecánicos o hidráulicos.
- FUERZAS MOTRICES DE LA VIDA PSÍQUICA: двигателей психической жизни. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Se dividen en tres: representación, juicio y voluntad-sentimiento. Las tres fuerzas mantienen una estrecha relación que le permite a cada una ser capaz de poner a las otras en marcha. La mente puede crear un juicio que incorpore a la actividad y el sentimiento; el sentimiento, cuando llega, implica naturalmente en la acción a todos los miembros de la vida psíquica; la voluntad creadora (el deseo del actor) influye directamente en los otros dos miembros ya mencionados. Sin embargo, cabe destacar que una de las fuerzas siempre domina sobre las otras, por lo que Stanislavski afirmaba la existencia de tres tipos diferentes de identidades artísticas: volitiva, emotiva e intelectual.
- FUNCIÓN: постановка, спектакль. *Representación - Спектакль.*
- Representación o realización de la obra teatral.

## G

- GIRA: гастроли. *Representación - Спектакль.*
- Serie de actuaciones sucesivas de una compañía teatral o de un artista en diferentes localidades, dentro y fuera del país.
- GOBO: гобо<sup>23</sup>. *Efectos especiales - Спецэффекты.*
- Chapa metálica a prueba de altas temperaturas con un motivo recortado –árboles, ventanas, ramas, etc.–. Se coloca entre las lentes y la lámpara para proyectar la imagen.

---

<sup>23</sup> Doka. 2007-2013. "Материалы и технологии сценического дизайна" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.doka-art.ru>>

- GUARDARROPA: гардероб для зрителей. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Lugar o habitación en que se custodian el conjunto de vestidos y objetos complementarios que utilizan los actores y actrices en una representación.
- GUIÑOL: спектакль кукольного театра, петрушка. *Representación - Спектакль.*
- Representación teatral por medio de títeres movidos con las manos.

## H

- HALÓGENA: галогенная лампа. *Iluminación - Освещение.*
- Dicho de una lámpara, variante de la lámpara incandescente, o de una bombilla que contiene alguno de estos elementos químicos: flúor, cloro, bromo, yodo o el elemento radiactivo ástato. Produce una luz blanca y brillante.
- HÉROE: главный герой. *Representación - Спектакль.*
- Personaje principal de un poema o relato en que se representa una acción, y especialmente del épico.
- HERSES o DIABLAS<sup>24</sup>: Герса. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы / Maquinaria - Машинерия.*
- Artefacto oculto entre las bambalinas que se suspende desde la parrilla horizontalmente y paralelo a la embocadura. Suele ir equipado con varias lámparas y filtros incorporados.

## I

- IGNÍFUGO: огнеупорный, огнестойкий, несгораемый. *Efectos especiales - Спецэффекты.*
- Producto que se utiliza para el tratamiento de materiales inflamables y que protege contra el fuego.
- IGNIFUGAR: делать огнестойким. *Efectos especiales - Спецэффекты.*
- Rociar con un líquido ignífugo los materiales inflamables, que, en caso de incendio, se consumirán lentamente y sin producir llamas.
- ILUMINADOR: художник по свету. *Representación - Спектакль / Iluminación - Освещение.*
- Quien se encarga de la iluminación. Trabaja junto con el director de la obra, el escenógrafo y el jefe de vestuario para realizar las luces del espectáculo. Planifica los artefactos que se necesitarán en toda la obra y escena por escena para diseñar las luces.

---

<sup>24</sup> Grupo Teatro Jerez. 2008. "Partes de un teatro- 3/3" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<https://teatrojerez.wordpress.com/2008/09/04/partes-de-un-teatro-33-2>>



- IMAGINACIÓN, SI MÁGICO y CIRCUNSTANCIAS DADAS: воображение / магическое если бы / предлагаемые обстоятельства. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- El *si mágico* es el pacto que el actor tiene que hacer con sí mismo para trasladarse del mundo real al de la imaginación. Como en un juego, el actor se tiene que responder: ¿qué haría yo si la situación propuesta fuera real? La *verdad* se genera en este primer paso de la interpretación. El *si* es un estímulo que se encuentra en la base de toda simulación. Stanislavski diferenciaba entre el *si* simple (que provoca un reflejo) y el *si* complejo (el que se necesita para llevar a cabo las acciones e interpretar las actitudes del personaje correspondientes. El *si mágico* tiene que ejercer su función de palanca sobre todas las *circunstancias dadas* que componen la creación para conseguir que la imaginación trabaje a partir de sus determinaciones.
- INTERFONÍA: система служебной связи, система режиссерской связи, сценической трансляции. *Sonido - Звук.*
- Sistema de comunicación interna entre todos los sectores técnicos del teatro (maquinaria, iluminación, sonido, etc.), generalmente comandado por el asistente de dirección.
- INTERPRETAR: играть / исполнять роль. *Representación - Спектакль.*
- Representar una obra teatral, cinematográfica, etc.
- INTRIGA: сюжет, интрига. *Representación - Спектакль.*
- Acción que se ejecuta con inteligencia y astucia para conseguir un determinado fin. En el argumento de una historia o narración, serie de acontecimientos que constituyen el nudo, especialmente si así se suscita el interés y se crea tensión.

## J

- JEFE DE VESTUARIO o VESTUARISTA: художник по костюмам. *Representación - Спектакль / Vestuario - Костюм*
- Artista que se encarga del diseño del vestuario para una obra, trabajando conjuntamente con el director de escena. Es quien elige las telas para cada una de las vestimentas. Casi siempre está a cargo también del maquillaje, pelucas, barbas y caracterizaciones especiales.

## L

- LECTURA: застольная репетиция, первая читка (пьесы). *Representación - Спектакль.*
- Las primeras reuniones de un elenco, donde se comienza a leer y a aprender el texto de la obra a representar. También es la interpretación del sentido de un texto.
- LIBRETO: либретто. *Representación - Спектакль.*

- Es una obra dramática escrita para ser puesta en música, ya toda ella, como sucede en la ópera, o ya solo una parte, como en la zarzuela española y en la ópera cómica extranjera. También se denomina así al libro con el texto de la obra con el que trabajan el director, los actores, los asistentes de dirección y los técnicos.
- LLAMADA: ВЫЗОВ на сцену. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент / Representación - Спектакль.*
- Aviso que realiza el asistente o interfonista para que los actores sepan que tienen que ir al escenario a actuar.
- LÓGICA Y CONTINUIDAD: логика и последовательность. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- El sentimiento necesita siempre una referencia *creíble*, aunque sea imaginaria, para manifestarse. Solo a través de dicha verosimilitud consigue el actor implicarse humanamente con el papel y llegar a la vivencia. El trabajo del actor sobre sí mismo, en la vivencia y en la encarnación, tiene como primera meta la construcción correcta de esta lógica y continuidad tanto en lo que se refiere a las acciones como en lo que se refiere al sentimiento, tanto en el interior como en el exterior<sup>25</sup>. Respecto a lo externo, la interpretación lógica y coherente parece no comportar demasiados problemas, puesto que se trata fundamentalmente de una cuestión de hábito: hay que construir la necesidad intrínseca de las acciones que, una vez justificadas, se desarrollan lógicamente por sí mismas. Decía Stanislavski que el actor tenía que aprender a observarse a sí mismo para descubrir la lógica y la coherencia del sentimiento que hay en su interior. Para conocer la lógica que regula la interioridad no se puede interrogar directamente a la emoción, huidiza, que no se deja atrapar en las redes del análisis. Hay que recurrir a las acciones físicas y a los impulsos internos que generan, a la experiencia vital como seres humanos. Por lo tanto la lógica interna surge del comportamiento orgánica propio del actor estimulado por las acciones físicas que responden a la pregunta «¿Qué haría yo si...?». Será necesario, por lo tanto, analizar el proceso de formación del sentimiento y las acciones que provoca.
- LUCES FRONTALES: передний свет. *Iluminación - Освещение.*
- Fuente de luz proveniente del frente del escenario, a 45 o 60 grados respecto al actor.
- LUCES LATERALES o DE CALLE: боковой свет. *Iluminación - Освещение.*
- Fuente de luz proveniente de los laterales o calles que contrastan y realzan los volúmenes. Se utilizan frecuentemente en danza.
- LUMINOTÉCNICA: светотехника. *Iluminación - Освещение.*
- Arte de la iluminación con luz artificial para iluminar la escena. Está a cargo del diseñador de iluminación, quien debe saber utilizar toda una gama de artefactos de iluminación, filtros, etc., para adecuarlos a la estética buscada por el director de escena y el escenógrafo y para modelar la sombra y la luz.

---

<sup>25</sup> Stanislavski, Konstantín. 2003. *El trabajo del actor sobre sí mismo en el proceso creador de la vivencia*. Barcelona: Alba Editorial, 186.

- LUZ CENTRAL: зенитный свет. *Iluminación - Освещение.*
- Fuente de luz colocada de manera que sus rayos iluminen verticalmente el objeto, se recibe por el techo. Se suele utilizar para crear efectos muy especiales.

## M

- MAQUETA ESCENOGRÁFICA: макет к спектаклю. *Decorados - Декорации.*
- Modelo volumétrico reducido a escala que representa la idea escenográfica con sus detalles de construcción, materiales a utilizar, colores, texturas, etc. Ayudan al escenógrafo a plasmar volúmenes en pequeña escala. Las escalas más comunes son 1:20, 1:50 y 1:10; las maquetas y los planos de los escenógrafos europeos son generalmente a escala 1:33, ya que se adaptan a las pulgadas inglesas.
- MAQUINARIA ESCÉNICA: сценическое оборудование. *Maquinaria - Машинерия.*
- Conjunto de maquinas y equipos que están al servicio de la escenotecnia en un espectáculo: parrilla, discos, motores puntuales, pisos –deslizantes, levadizos, manuales, mecánicos, hidráulicos–.
- MÁQUINAS<sup>26</sup>: машины. *Maquinaria - Машинерия / Efectos especiales - Спецэффекты.*
  - Efecto Humo (дымовая машина ). Puede ser de dos tipos:
    - 1. Niebla: Una máquina especial que pulveriza un aceite. Se utiliza para realzar la iluminación (haces de luz).
    - 2. Humo espeso y rasante: se realiza con una máquina que contiene agua caliente y hielo seco; al mezclarse ambos elementos se produce un humo muy denso, que por medio de un ventilador y mangueras especiales, se envía a donde sea requerido.
  - Efecto Nieve («неговая» машина).
  - Efecto Viento («ветряная» машина).
    - El sonido del viento se logra haciendo frotar a mucha velocidad una lona y un cilindro de madera con listones fijados a sus lados. El viento visual se logra con ventiladores muy potentes, colocados en los hombros del escenario.
- MARIONETA: марионетка. *Representación - Спектакль.*
- Muñeco de pasta u otra materia que se mueve por medio de hilos u otro procedimiento.
- MATINÉE: утренний (дневной) спектакль. *Representación - Спектакль / Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*

---

<sup>26</sup> Taller de escena.com, op. cit.

- Representación que se realiza en horario de mañana o a primera hora de la tarde.
- MEMORIA EMOTIVA: эмоциональная память. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Se trata, sin duda, del elemento principal y, a la vez, el más controvertido de todo el método. Es el elemento principal porque abre la puerta de los sentimientos, mientras que es controvertido por todos los usos e interpretaciones que le ha dado el teatro. La memoria emotiva crea los sentimientos repetidos, secundarios, que tienen su raíz en el recuerdo consciente provocado por el actor y son, por lo tanto, controlables. Así, el actor conseguirá crear la vida interior del personaje a través de la vivencia de sus propios recuerdos. El actor no tiene que haber experimentado la totalidad de los sentimientos humanos, la técnica le tiene que ayudar a descubrir este fondo humano y a desarrollarlo sobre el personaje. Stanislavski opinaba que la memoria sensorial y la visual tenían la facultad de evocar los recuerdos de la memoria emotiva. Además, dicha memoria se puede estimular tanto desde el exterior como desde el interior: igual que en la vida real el ambiente influye en los sentimientos, sucede también en el escenario.
- MICRÓFONO: микрофон. *Sonido - Звук.*
- Aparato que transforma las ondas sonoras en corrientes eléctricas para su amplificación. Funciona como un transmisor, convierte energía acústica en energía eléctrica, utilizado para captar y registrar los sonidos. Lo hay de dos tipos:
  - Ambiental (узконаправленный микрофон, широконаправленный микрофон): Captan el sonido general en un escenario (voces, efectos, etc.)
  - Inalámbrico (беспроводный микрофон, петличка, петличный микрофон): Captan la voz de los cantantes o actores. Al principio, se colocaban en las corbatas o en las solapas, pero actualmente se adhieren a la frente del artista.
- MONÓLOGO: монолог. *Representación - Спектакль.*
- Especie de obra dramática en la que habla un solo personaje, con sí mismo y en voz alta, acerca de un tema que le resulta bien conocido.
- MONTAJE: постановка. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент / Representación - Спектакль.*
- Ajuste y coordinación de todos los elementos de la representación, sometiéndolos al plan artístico del director del espectáculo. También es la palabra genérica que designa el conjunto formado por las escenografías, la iluminación, el sonido y el vídeo.
- MOSQUETÓN: карабин. *Maquinaria - Машинерия.*
- Anilla que se abre y cierra mediante un muelle. Es un gancho de fácil manejo para enganchar y desenganchar segura y rápidamente decorados, cortinas, etc.
- MOTOR ELÉCTRICO: электромотор, электрический двигатель. *Maquinaria - Машинерия.*

- Artefacto alimentado por corriente continua o alterna, que transforma la energía eléctrica en movimiento mecánico.
- MUSICAL: мюзикл, музыкальная комедия. *Representación - Спектакль.*
- Género de origen angloamericano en el que la acción se desarrolla con partes cantadas y bailadas.

## N

- NUDO: узел. *Maquinaria - Машинерия.*
- Lazos que se estrechan y cierran de modo que con dificultad se puedan soltar por sí solos, y que cuanto más se tira de cualquiera de los dos cabos, más se aprieta. Son formas diferentes de entrelazar la soga de maniobra para sujetar los elementos del escenario. Se suelen utilizar en el puente de maniobras; los más usados son los viejos nudos marineros, fáciles de ajustar y desajustar.

## O

- OBRA: пьеса. *Representación - Спектакль.*
- Forma literaria normalmente constituida por diálogos entre personajes y con un cierto orden. La definición académica hace referencia en concreto al texto de una representación teatral, opcionalmente acompañado de acotaciones.
- ÓPERA: опера, оперный театр. *Representación - Спектакль.*
- Obra teatral cuyo texto se canta, total o parcialmente, con acompañamiento de orquesta. Teatro especialmente construido para representar óperas.
- OPERADOR: осветитель, машинист сцены, технический работник театра. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы / Representación - Спектакль / Iluminación - Освещение / Sonido - Звук.*
- Profesional que maneja aparatos técnicos como la consola de luces, la de sonido o la de vídeo.
- OPERETA: оперетта<sup>27</sup>. *Representación - Спектакль.*
- Espectáculo musical de origen francés, especie de ópera de asunto frívolo y carácter alegre, con alguna parte declamada.
- ORQUESTA: оркестр. *Representación - Спектакль.*
- Grupo de músicos que interpretan obras musicales con diversos instrumentos.
- OVACIÓN FINAL: выход на поклон, вызов актеров на аплодисменты в конце спектакля. *Representación - Спектакль.*

---

<sup>27</sup> Уроки этикета. 2011. "СЛОВАРЬ ТЕАТРАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://www.uroki-etiketa.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=28:2011-04-09-19-07](http://www.uroki-etiketa.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=28:2011-04-09-19-07)>

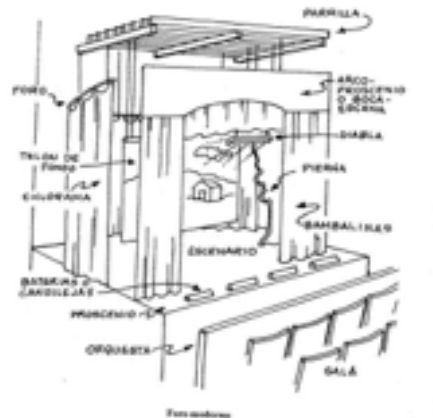
- Momento al final de la actuación en el que los actores salen a saludar y a recibir los aplausos del público.

## P

- PALCO: ложа. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Espacio con varios asientos y en forma de balcón. En una sala a la italiana, espacios para cuatro o seis espectadores ubicados a nivel de platea y también en los pisos superiores, según el tamaño de la sala. Los ubicados a ambos lados del escenario se denominan avant-scène.
- PANTALLA DE PROYECCIÓN: киноэкран, (проекционный) экран. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы.*
- Tela plástica que sirve para proyectar imágenes de cine, televisión o sombras chinescas.
- PANTOMIMA: пантомима. *Representación - Спектакль.*
- Representación por figura y gestos sin que intervengan palabras.
- PARAÍSO: раёк, галёрка. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Conjunto de asientos del piso más alto en los teatros a la italiana. La acústica suele ser excelente.

- PARRILLA: колосники. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*

- Parte superior del escenario que soporta el conjunto de equipos de iluminación y de maquinaria (telones, trastos, telas, etc.). La mayoría son de madera, pero las hay también de metal y perpendiculares a la boca de escena. Hay teatros que tienen también una segunda parrilla, a dos metros por encima de la primera, para colocar motores y elevar elementos muy pesados.



- PASILLO: проход в зрительном зале. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*

- Pieza de paso, larga y angosta, de cualquier edificio. En el caso de salas de teatro es habitual que se distinga entre pasillo central, el que discurre por el centro y tiene mayor anchura, y pasillos laterales que son los auxiliares que discurren por los laterales.

- PERSONAJE o PAPEL: роль. *Representación - Спектакль.*

- Cada uno de los seres humanos, sobrenaturales, simbólicos, etc., que intervienen en una obra literaria, teatral o cinematográfica.

- PERSONAL: персонал. *Representación - Спектакль.*
- Conjunto de las personas que trabajan en un mismo teatro.
- PLAFÓN: плафон. *Decorados - Декорации.*
- Techo de una escenografía, colgado en la parte central del techo.
- PLANTA: чертеж, эскиз сценографии, чертеж фронтальной проекции и план. *Decorados - Декорации.*
- Diseño en que se da idea para la escenografía. Plano visto idealmente desde un ángulo superior y a una cierta escala. La planta se utiliza para describir la ubicación de la escenografía, los focos; es consultada permanentemente en los montajes.
- PLANTA DE LUCES o PLANTA DE ILUMINACIÓN: схема света<sup>28</sup>. *Decorados - Декорации / Иллюминация - Освещение.*
- Plano específico, a escala, que indica las posiciones de los focos en las varas, con referencia a la escenografía, sus características, canales, colores, etc.
- PLANTILLA: часть чертежа. *Decorados - Декорации.*
- Plano reducido, o porción del plano total, de una obra. Dibujo realizado por los maquinistas o por los escenógrafos –según cómo esté organizado el teatro– a escala 1:1, en papel escenográfico, con el cual se determina una silueta que luego será calada, recortada o pintada.
- PLASTICIDAD: пластичность. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Las disciplinas mencionadas anteriormente conforman los requisitos necesarios para conseguir la realización armónica, bella y casi perfecta de los movimientos, es decir, la *plasticidad*, que nunca tiene que ser entendida como una finalidad en sí misma, sino que se debe utilizar en la proyección de la vivencia interior. Si el actor se concentra en su cuerpo notará, al realizar cualquier movimiento, una sensación interna de desplazamiento de la energía muscular, por lo que deberá saberla reproducir en todos sus movimientos, creando una sensación de placer al ejecutarlos que provocará una reacción plástica. Stanislavski llamó a esta energía de dos maneras, *energía muscular* o *prana*, debido a la influencia del yoga.
- PLATEA o PATIO DE BUTACAS: партер. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Patio o parte baja de los teatros que ocupan las butacas o lunetas y que en los antiguos corrales de comedias carecía de asientos en su mayoría.
- POLEA: блок (грузоподъемный), шкив. *Maquinaria - Машинерия.*

---

<sup>28</sup> Новые схемы 3. 2014. "Схема постановке света в фотостудии" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://bmcxthree.appspot.com/shema-postanovke-sveta-v-fotostudii.html>>

- Rueda acanalada en su circunferencia y móvil alrededor de un eje. Por el canal pasa una cuerda o cadena en cuyos dos extremos actúan, respectivamente, la potencia y la resistencia. Facilitan el ascenso y descenso de los trastos.
- PORTAFILTROS: фильтодержатель. *Efectos especiales - Спецэффекты / Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы.*
- Marco metálico formado por dos hojas, entre las cuales se inserta el filtro. El portafiltros se coloca luego delante del foco correspondiente.
- PRACTICABLE: небутафорский, настоящий. *Decorados - Декорации.*
- Dicho de una puerta u otro accesorio en el decorado teatral que no es meramente figurado, sino que puede usarse. Plataforma o tarima cuya base está construida en madera o metal.
- PROCESO CREADOR DE LA ENCARNACIÓN: работа над собой в творческом процессе воплощения. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- La técnica externa tendrá que ayudar al actor a acercarse tanto como pueda a la caracterización ideal. Los experimentos sobre la encarnación llevaron a Stanislavski a adoptar el *Método de las Acciones Físicas*.
- PROCESO CREADOR DE LAS VIVENCIAS: работа над собой в творческом процессе переживания. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Ante todo hay que destacar que la división del método en dos procesos (vivencia y encarnación) no es más que una división metodológica.
- PROGRAMA o PROGRAMACIÓN: программка к спектаклю, театральная программа. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- Anuncio o exposición de las partes de que se han de componer ciertos actos o espectáculos o de las condiciones a que han de sujetarse, reparto, etc. Conjunto de los programas.
- PRÓLOGO: пролог. *Representación - Спектакль.*
- Es el discurso que en el teatro griego y latino, y también en el antiguo de pueblos modernos, solía preceder al poema dramático, y se recitaba ante el público.
- PROSCENIO: просцениум<sup>29</sup>, авансцена. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Parte del escenario más inmediata al público, que viene a ser la que media entre el borde del mismo escenario y el primer orden de bastidores. Antiguamente se denominaba pescante.
- PROTAGONISTA: главный герой, протагонист. *Representación - Спектакль.*
- Personaje principal de la acción en la obra.

---

<sup>29</sup> Diccionario.ru. 2015. "самый полный испанско-русский и русско-испанский электронный словарь online" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.diccionario.ru>>



- PROYECTOR: проектор. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы.*
- Aparato que permite proyectar imágenes usando un sistema de lentes, permitiendo así mostrar imágenes fijas o en movimiento (diapositivas o vídeos). Actualmente se utiliza para proyectar imágenes que hacen de escenografía.
- PUENTES: рабочие галереи, пешеходные коммуникации для работы на верхней сцене, осветительный мостик, софит-мост. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура / Maquinaria - Машинерия.*
- Cada una de las pasarelas fijas, a los costados del escenario y a cierta altura, donde se realizan las maniobras de maquinaria: subir y bajar telones, contrapesar trastos, etc.
- PUESTA EN ESCENA: постановка. *Representación - Спектакль.*
- Montaje y realización escénica de un texto teatral. En teatro, se entiende por puesta en escena la labor del director de escena o director de teatro, que consiste en llevar a la escena un texto dramático convirtiéndolo en una representación teatral. La puesta en escena hará que aparezca el concepto de «director».

## R

- RAMPA: пандус. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Elemento arquitectónico que tiene la funcionalidad de circunvalar parcialmente dos planos distintos, de modo que éstos posean una relativa diferencia de altitud en determinado espacio.
- RELAJACIÓN MUSCULAR: освобождение мышц. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Cualquier tensión muscular dificulta el trabajo interior e impide desde la concentración adecuada hasta la evocación de la memoria emotiva. El actor tiene que desarrollar un mecanismo de autocontrol que le permita liberarse de las tensiones musculares innecesarias, especialmente de las generadas por la exposición en público. Para Stanislavski, cada nueva postura se lleva a cabo en tres momentos fundamentales: el primero, un momento de tensión producida por la reacción que provoca en el hombre la exposición pública; el segundo, la eliminación mecánica de la tensión superflua y, el tercero, el momento de la justificación, que hace posible la creencia en la autenticidad de las propias acciones.
- REPARTO o ELENCO: состав исполнителей. *Representación - Спектакль.*
- Conjunto de profesionales que ponen en escena una representación de teatro. Relación de los personajes de una obra y de los actores que los encarnan.
- REPERTORIO: репертуар. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент / Representación - Спектакль.*
- Conjunto de obras teatrales o musicales que una compañía, orquesta o intérprete tienen preparadas para su posible representación o ejecución.

- RESEÑA: рецензия. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент / Representación - Спектакль.*
- Examen que se hace y publica de representaciones teatrales, funciones, etc.
- RESINA: смола, камедь. *Representación - Спектакль.*
- Sustancia sólida o de consistencia pastosa, insoluble en el agua, soluble en el alcohol y en los aceites esenciales, y capaz de arder en contacto con el aire, obtenida naturalmente como producto que fluye de varias plantas. Los bailarines pasan el calzado por este material para no resbalar en el escenario o en el tapete.
- REVISTA: ревью. *Representación - Спектакль.*
- Espectáculo teatral de carácter frívolo, en el que alternan números dialogados y musicales, consistente en una serie de cuadros sueltos, por lo común tomados de la actualidad.
- RIEL: ферма. *Maquinaria - Машинерия / Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы.*
- Pequeño carril, guía metálica, en forma de U invertida que se utiliza para que circulen —de manera manual o mecánica—, los carritos que sostienen la tela de una cortina o telón.

## S

- SAINETE: сайнете. *Representación - Спектакль.*
- Obra teatral frecuentemente cómica —aunque puede tener carácter serio—, de ambiente y personajes populares, en uno o más actos, que se representa como función independiente. Sustituye al entremés en los siglos XVIII, XIX y XX.
- SALA o AUDITORIO: зрительный зал. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Edificio teatral. Sala destinada a obras de teatros, conciertos, recitales, conferencias, coloquios, etc.
- SASTRE: костюмер, портной<sup>30</sup>. *Representación - Спектакль / Vestuario - Костюм*
- Técnico que tiene por oficio cortar y coser vestidos, está a cargo de la realización del vestuario.
- SÁTIRA: сатира. *Representación - Спектакль.*
- Composición poética u otro escrito cuyo objeto es censurar acremente o poner en ridículo a alguien o algo. Suele utilizar el humor, la anécdota y el ingenio para ridiculizar defectos sociales o individuales. Se puede escribir tanto en prosa como verso, así como alternando ambas formas y es de origen griego.

---

<sup>30</sup> Kuzmić, Tomislav. 2015. "EUDict: European Dictionary" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.eudict.com>>

- SEGUIDOR, CAÑÓN o FOCO TEATRAL: прожектор. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы / Iluminación - Освещение.*
- Proyector especial, utilizado para seguir con su haz de luz a los actores, bailarines, etc.
- SENTIDO DE VERDAD Y FE: чувство правды и вера. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Al actor le resultará fácil hallar sensación de verdad en el dominio del cuerpo cuando realice cualquier acción física justificada y, una vez haya reconocido esta sensación de verdad física, la irá ampliando progresivamente hasta llegar a sentir la verdad global del comportamiento del papel. Es útil partir de las acciones físicas más simples y descubrir los detalles que conducen a la verdad general. El verdadero poder de las acciones físicas es permitir el acceso al sentimiento por una vía orgánica, material. Stanislavski consideraba que la lógica y la coherencia de las acciones físicas conducen a la lógica y la coherencia de las acciones y de las sensaciones interiores, imposibles de conseguir dirigiéndose directamente a la emoción. Su intuición le confirmaba la existencia de éstas, sin embargo, los avances científicos de la época aún no le podían explicar lo que consideraba un *complejo problema psicológico*. Afirmaba que la verdad de la vida no es una verdad artística, puesto que el teatro es un arte y su verdad debe ser auténtica, aunque embellecida.
- SONIDISTA o DISEÑADOR DE SONIDO: звукорежиссер. *Representación - Спектакль / Sonido - Звук.*
- Profesional responsable del conjunto de músicas y sonidos que acompañarán a la representación teatral. Así mismo está entre sus funciones la manipulación de los diferentes sonidos y músicas para permitir que se adecuen a las necesidades del proyecto artístico en cuestión. Se integra dentro del equipo artístico, supeditando su trabajo a las indicaciones del director de escena. También instalan micrófonos y atienden el espectáculo.
- SUPEROBJETIVO y LÍNEA CONTINUA DE ACCIÓN (ACCIÓN CENTRAL): сверхзадача / сквозное действие. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- El *superobjetivo* define el sentido último de toda la creación y reúne en una única línea todos los esfuerzos creadores: atrae con su fuerza y da sentido a todo el trabajo teatral. Si su formulación es correcta y está unido orgánicamente en toda la obra, aparece en su contenido más profundo, que es aquél que realmente se pretende comunicar al público del espectáculo. Todo tendrá que ser orientado hacia la revelación de este contenido. Solo con la creación de un superobjetivo adecuado, capaz de provocar la creación de esta línea de acción continua, se consigue la verdadera creación. Stanislavski utiliza dos causas en la formulación del superobjetivo: por un lado la de la coherencia y el sentido interno del espectáculo, por el otro, la de la ética, porque le proporciona al actor el vínculo como ser humano en la creación y al teatro su función de transmisor de sentimientos. Igual que los actores no tienen que interpretar por el mero hecho de interpretar, no se tiene que hacer teatro por el mero hecho de *hacer teatro*.

- SUPERSTICIÓN: суеверие, предрассудок. *Representación - Спектакль.*
- Creencia contraria a la razón que atribuye una explicación mágica a la generación de los fenómenos, procesos y sus relaciones. Las hay relacionadas con los estrenos y con los actores. Por ejemplo, en lugar de desear buena suerte se dice: “¡mucha mierda!”<sup>31</sup>. Esto es así porque, en la época en que los espectadores acudían al teatro en coche de caballos y había muchos restos en la puerta, significaba que la función había tenido muchos espectadores. Hay otras, como que se evite vestir de color amarillo dado que Molière supuestamente habría sufrido un ataque estando en el teatro vestido de dicho color.
- SOBRETÍTULO: субтитр<sup>32</sup>, подзаголовок. *Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы / Representación - Спектакль.*
- Traducción del texto original de una obra teatral, que va apareciendo en una pantalla sobre el escenario a medida que se desarrolla la representación.

## T

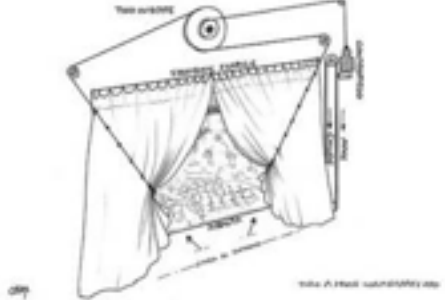
- TAPETE o MOQUETA: планшет сцены. *Decorados - Декорации / Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Alfombra pequeña, casi siempre de loneta gruesa y plástica que cubre todo el escenario. Se pintan según los requerimientos del escenógrafo. Cuando este tapiz es utilizado para ballet se llama *tapete de danza* y está confeccionado con un material resistente que amortigua los saltos y vuelos de los bailarines. Comúnmente son reversibles: blanco y negro o gris y negro.
- TAPICERO: обивщик, драпировщик. *Representación - Спектакль.*
- Persona que tiene por oficio la confección de cortinas, telones, tapizado de sillas, sillones, etc.
- TAQUILLA: билетный стол, касса, кассовые сборы. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- Lugar donde se venden las entradas de teatro. También se denomina así a la recaudación obtenida en cada función de un espectáculo. Se utiliza normalmente para indicar el éxito económico que tiene un espectáculo.
- TAQUILLERO: билетный кассир. *Administración y gestión - Администрирование и менеджмент.*
- Persona que vende entradas para espectáculos en una taquilla. Su principal función es suministrar el número de entradas solicitado por el cliente y cobrar su importe.

---

<sup>31</sup> Quo. 2013. “¿De dónde viene la costumbre de desear ‘mucha mierda’ en un estreno?” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.quo.es/ser-humano/de-donde-viene-la-costumbre-de-desear-mucha-mierda-en-un-estreno>>

<sup>32</sup> EngProfi. 2015. “Субтитры в театре” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.engprofi.ru/newsr/12>>

- TEATRO: театр. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Edificio destinado a la representación de obras dramáticas o a otros espectáculos públicos propios de la escena. También se puede referir al arte de componer obras dramáticas, o de representarlas, por lo que se entiende que es tanto el edificio como el arte escénica.
- TEATRO CIRCULAR: сцена-арена. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Espacio circular o en forma de óvalo situado en el centro del anfiteatro; el público se sitúa alrededor del espectáculo.
- TEATRO DE SOMBRAS: театр теней. *Representación - Спектакль.*
- Espectáculo teatral basado en el uso de marionetas planas de cartón que se encuentran entre la fuente de luz y la pantalla.
- TEATRO DE TÍTERES o MARIONETAS: кукольный театр. *Representación - Спектакль.*
- Espectáculo mudo o sonoro realizado con títeres o muñecos para manipular, ya sean de guante, de varilla, de sombra o marionetas (títere articulado movido por hilos).
- TÉCNICO: технический персонал, технический работник театра. *Representación - Спектакль.*
- Persona que posee los conocimientos especiales de una ciencia o arte. Se denomina así a todos los trabajadores de un teatro que participan de la realización de un espectáculo: maquinistas, utileros, escenógrafos, realizadores, escultores, peluqueros, maquilladores, iluminadores, sonidistas, asistentes, zapateros...
- TELÓN: театральный занавес. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Lienzo grande que se pone en el escenario de un teatro de modo que pueda bajarse y subirse. Generalmente de terciopelo, se utiliza para separar el escenario de la sala y tiene diferentes formas de apertura.
  - Telón guillotina o a la alemana (Подъемно-опускной занавес, занавес-гильотина, немецкий» занавес)
    - Baja y sube verticalmente, y está contrapesado, para facilitar la maniobra, que es generalmente manual. El técnico que lo maneja se denomina telonero.
  - Telón a la americana o a la griega (Антрактно-раздвижной занавес, греческий занавес)
    - Se abre y se cierra lateralmente, mediante rieles situados en el peine. Cerrado, está dividido en dos partes verticales y se abren hacia los laterales izquierdo y derecho por medio de un riel accionado manualmente por un telonero o mecánicamente.
  - Telón a la italiana (Итальянский занавес)

- En posición cerrada es como un telón a la americana, pero al abrirse cada lado se pliega en forma de P (lado izquierdo del espectador) y P invertida (lado derecho del espectador), gracias a un sistema de argollas y tiros cosidos en su parte posterior.
- 
- Telón a la veneciana (Венецианский занавес)
    - Baja y sube verticalmente, pero el sistema de apertura está compuesto por argollas y tiros verticales que se pliegan o despliegan, según la acción del telonero. Cuando está bajo, se aprecian unos pliegues horizontales cruzados por pliegues verticales: los forman los tiros entrelazados en las argollas, cosidas en el dorso del telón.
  - Telón brechtiano (занавес Брехта)
    - Telón colocado sobre un cable que atraviesa el escenario de lado a lado a una altura de 2 o 2,50m y se abre o cierra hacia un solo costado.
  - Telón de comodín o corto (игровой занавес)
    - Se ubica a pocos metros del telón de embocadura, a mitad del escenario, y se utiliza para los cambios rápidos de escena. Sustituye al de boca y oculta parcialmente la escena durante entreactos, en los que, a veces, pueden representarse ante él breves escenas.
  - Telón de boca (главный занавес)
    - Cierra la embocadura del escenario, y está echado antes de que empiece la función teatral y durante los entreactos o intermedios. Generalmente de tela, separa la sala del escenario. También se utiliza para los cambios de escenografía, entreactos, etc.
  - Telón de asbesto, de hierro, metálico o de seguridad (Противопожарный занавес, железный занавес, асбестовый занавес)
    - Telón de hierro, a guillotina, que separa el escenario de la sala. Sube y baja accionado a mano. En casos de incendio, preserva la sala o bien el escenario, a la vez que evita la propagación de las llamas.
  - Telón polichinela (Занавес Полишинель)
    - Tela montada en una vara, que se enrolla y desenrolla. Se usa en pantallas de proyección, así como para cambios rápidos en un espectáculo. En teatros sin altura funciona como telón de boca.
- TEMPO-RITMO: темпо-ритм. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
  - El tempo-ritmo interno no se explica en la psicotécnica ya que es más fácil explicarlo, captarlo y dominarlo en su versión externa. Según Stanislavski el tempo-ritmo es un

elemento doble, interaccional, que permite el libre acceso del exterior al interior y al revés. El actor tendrá que conseguir el tempo-ritmo adecuado midiendo los movimientos y las palabras. La potente influencia de este concepto sobre la memoria emotiva le confiere un estatus especial en el proceso de búsqueda del sentimiento. Además, el tempo-ritmo construido por cada persona no se tiene que convertir nunca en una finalidad por sí mismo ya que intervienen muchos factores secundarios, como la falta de concentración de algunos actores, las diversas respuestas del público, etc. En resumen, se halla tempo-ritmo en el movimiento, en el lenguaje e incluso en la emoción, por lo que Stanislavski descubrió, por fin, un elemento que le permitía enlazar de una vez el exterior con el interior; el aparato explosivo con el emotivo.

- TEMPO-RITMO INTERNO: внутренний темпо-ритм. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Stanislavski decidió desplazar este estudio al trabajo sobre la técnica exterior para demostrar su influencia sobre el interior.
- TIRITITERO: кукловод. *Representación - Спектакль.*
- Actor de teatro de títeres que crea una imagen artística con títeres o marionetas.
- TÍTERE: театральная кукла. *Representación - Спектакль.*
- Muñeco de pasta u otra materia que se mueve por medio de hilos u otro procedimiento.
- TRAGEDIA: трагедия<sup>33</sup>. *Representación - Спектакль.*
- Obra dramática cuya acción presenta conflictos de apariencia fatal que mueven a compasión y espanto, con el fin de purificar estas pasiones en el espectador y llevarle a considerar el enigma del destino humano, y en la cual la pugna entre libertad y necesidad termina generalmente en un desenlace funesto.
- TRAMOYA: механизм для передвижения декораций. *Maquinaria - Машинерия.*
- Máquina para figurar en el teatro transformaciones o casos prodigiosos, así como puente de maniobras.
- TRAMOYISTA: машинист сцены. *Representación - Спектакль.*
- Maquinista que sube o baja los trastos desde el puente de maniobras, accionándolos manual o eléctricamente. Persona que trabaja en las mutaciones escénicas o que inventa, construye o dirige tramoyas de teatro.
- TRAMPA o TRAMPILLA: люк. *Edificación y arquitectura - Здания и архитектура.*
- Portones en el piso del escenario que se abren según la necesidad de la puesta, permiten la aparición o desaparición inmediata de los actores o de algún elemento

---

<sup>33</sup> Zimina, Alexandra. 28 agosto 2012. "Театральные жанры (по В.И. Сальникову)". VK [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://vk.com/topic-30104810\\_26848844](http://vk.com/topic-30104810_26848844)>

escenográfico. Cuando estas trampas tienen un ascensor maniobrado manualmente, se denominan *trabochettos* o *trabuquetes*.

- TROMPE-L'OEIL o TRAMPANTOJO: обманка, трюмплэй. *Decorados - Декорации*.
- Trampa o ilusión con que se engaña a alguien haciéndole ver lo que no es. En francés, significa literalmente *engaña-ojo*. Dichos fondos están pintados con perspectivas o texturas muy realistas.
- TUL<sup>34</sup>: ТЮЛЬ. *Decorados - Декорации*.
- Tela de algodón o sintética, con un tejido de malla hexagonal. Se monta en vara y es utilizado para efectos de transparencia y de tamizado en la iluminación (tiene que estar colocado muy tenso), y también para dar efecto de profundidad.

## U

- UNIDADES Y OBJETIVOS: куски и задачи. *Método Stanislavski - Система Станиславского*.
- El paso anterior (imaginación, si mágico y circunstancias dadas) genera en el actor, según Stanislavski, el deseo de actuar. Pero cada gesto y cada acción necesitan una finalidad concreta. Esta intencionalidad, común al personaje y al actor, hace que el artista pueda comprender y repetir el comportamiento del personaje haciéndolo suyo. El actor tendrá que descomponer la acción dramática en fragmentos cada vez más pequeños y atribuir a los diversos momentos de acción resultantes el objetivo que corresponde al personaje. Una vez hallados los objetivos, el actor los ha de integrar reuniendo los fragmentos puntuales en unidades de acción cada vez mayores. Los objetivos de la escena son muy diversos, sin embargo, no todos son útiles y necesarios sino que muchos resultan perjudiciales.
- UTILERO o ATRECISTA: заведующий реквизитом, реквизитор. *Representación - Спектакль / Decorados - Декорации*.
- Técnico que trabaja en la sección de utilería. Construye los elementos requeridos, y coloca los elementos en el escenario para los ensayos y funciones.
- UTILERÍA o ATREZZO: реквизит. *Decorados - Декорации*.
- Conjunto de objetos y enseres que se emplean en un escenario teatral: sillas, mesas, camas, etc. La *utilería de mano* (cigarros, tazas, libros, etc.) se construye especialmente para la representación o bien se compra o alquila en casas especializadas.

## V

- VARA: длинная тонкая палка, прут, жезл. *Maquinaria - Машинерия*.

---

<sup>34</sup> Teatr-perovo.ru. 2007-2015. "Роскошь в каждой детали!" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://teatr-perovo.ru>>



- Palo largo y delgado de madera o hierro que se utiliza para suspender de la parrilla los telones y los trastos, así como los focos de iluminación. Cada vez más se utilizan las de metal en detrimento de las de madera.
- VESTUARIO: костюмерная. *Vestuario - Костюм.*
- Parte del teatro en que están los cuartos o aposentos donde se visten las personas que han de tomar parte en la representación dramática o en otro espectáculo teatral.
- VODEVIL: водевиль<sup>35</sup>. *Representación - Спектакль.*
- Comedia frívola, ligera y picante, de argumento basado en la intriga y el equívoco, que puede incluir números musicales y de variedades.
- VOZ: голос. *Método Stanislavski - Система Станиславского.*
- Se trata del instrumento expresivo más importante para Stanislavski. Por un lado, debe permitir que el actor comunique la emoción mediante sonidos y palabras; por el otro, tiene que llegar directamente al público. A veces la voz experimenta problemas de colocación y de articulación. Los primeros se pueden eliminar siempre que el actor consiga controlar la respiración de manera adecuada o consiga dirigir el sonido hacia el cráneo, la garganta, etc. Los segundos son más difíciles de solucionar: el actor tiene que sentir cada sílaba, cada sonido; no es suficiente con pronunciar perfectamente. Por lo tanto se entiende que los sonidos están relacionados con sentimientos concretos y producen sensaciones concretas que dotan al actor de una máxima expresividad.

## Z

- ZARZUELA: сарсуэла. *Representación - Спектакль.*
- Obra dramática y musical en que alternativamente se declama y se canta. De Zarzuela, nombre del real sitio donde por primera vez se representaron.

---

<sup>35</sup> Орловский государственный академический театр им. И.С. Тургенева. 2014. "ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ" [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://theaterorel.ru/visit/theater\\_etiquette/dictionary](http://theaterorel.ru/visit/theater_etiquette/dictionary)>

## Comparación entre vocabulario teatral español y ruso

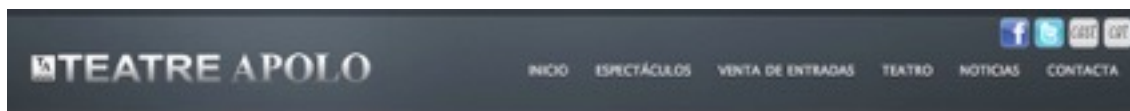
Para la realización de este apartado, que demostrará cómo se utilizan los términos traducidos en la sección anterior del trabajo, se ha decidido comparar los apartados del menú de inicio de las webs de teatros tales como el Liceu y el Teatre Apolo, ambos en Barcelona, y el Teatro Real, en Madrid, así como las webs de los teatros rusos Lenkom, Mxat y Mariinski.

Hay diversos motivos por los que se han comparado los menús de inicio de las webs de estos teatros. En el caso del Liceu, que es el teatro más prestigioso de Barcelona y está especializado en ópera, porque es el que lleva más tiempo en activo en la ciudad (desde 1847). El Teatre Apolo es un referente de los musicales barceloneses y se inauguró en 1901, en el famoso Paral·lel, que fue equivalente en importancia a la que tuvo Montmartre en París, el West End londinense o el Broadway neoyorquino. El tercer teatro es el Teatro Real de Madrid, considerado como uno de los más importantes no solo de España sino también de Europa. Se inauguró en 1850 y, como el Liceu, también es un teatro de ópera.



(Cabecera de la web del Gran Teatre del Liceu<sup>36</sup>)

En el caso de los teatros rusos, el MXAT (*Московский Художественный Академический Театр*, traducido como Teatro de Arte de Moscú) fue concebido por Konstantín Stanislavski en el año 1898 como un local para el teatro modernista. El teatro Lenkom (*Ленком*, antiguamente Teatro Estatal de Moscú) se inauguró en 1909 y se considera un teatro por y para los jóvenes<sup>37</sup>. Finalmente, el último de los teatros comparados es el teatro Mariinski (*Мариинский театр*), que es un teatro histórico de ópera y ballet de San Petersburgo y que abrió sus puertas en 1860.



(Cabecera de la web del Teatre Apolo<sup>38</sup>)

<sup>36</sup> Gran Teatre del Liceu. 2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.liceubarcelona.cat/es.html>>

<sup>37</sup> Московский театр «Ленком». 2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.lenkom.ru>>

<sup>38</sup> Teatre Apolo. 2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.teatreapolo.com/es>>

A continuación se pueden observar dos tablas que recopilan los apartados de las seis páginas web de teatros comparadas, ordenadas según categorías similares o equivalentes. Las palabras rusas están correspondientemente traducidas al castellano:

TÉRMINOS	TEATRO	TEMPORADA / ACTUACIONES	CALENDARIO	ENTRADAS
<b>Liceu</b>	El Liceu	Temporada 14/15	calendario	localidades y abonos
<b>Teatre Apolo</b>	inicio / teatro	espectáculos		venta de entradas
<b>Teatro Real</b>	el teatro	la temporada	calendario	
<b>Lenkom</b>	o театре (sobre el teatro)	спектакли (actuaciones)	репертуар (repertorio)	билеты (entradas)
<b>Mxat</b>		спектакли (actuaciones)	репертуар (repertorio)	касса (taquilla)
<b>Mariinski</b>	o театре (sobre el teatro)		афиша и билеты (cartelera y entradas)	афиша и билеты (cartelera y entradas)

(Tabla de recopilación 1)

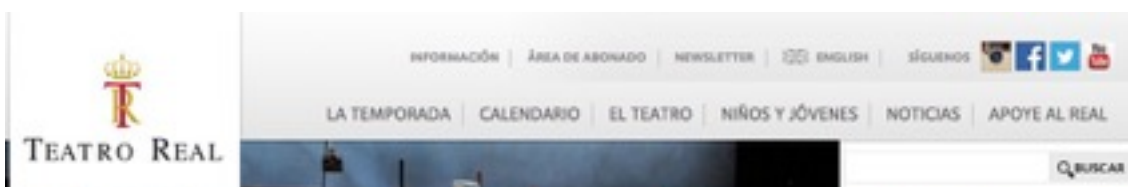
TÉRMINOS	COMPAÑÍA	CONTACTO	NOTICIAS	VARIOS
<b>Liceu</b>		contacto		servicios
<b>Teatre Apolo</b>		contacta	noticias	
<b>Teatro Real</b>			noticias	apoye al Real / niños y jóvenes
<b>Lenkom</b>	труппа (compañía) / команда (equipo)			эпоха (era) / форум (foro)
<b>Mxat</b>	труппа (compañía) / люди театра (gente del teatro) / авторы спектаклей (autor del espectáculo)	контакты (contacto)		
<b>Mariinski</b>	труппа (compañía)		новости (noticias)	детям (niños) / визит в театр (visitar el teatro)

(Tabla de recopilación 2)

Como lo principal es centrarse en la comparación del vocabulario, se han dividido los inicios de las páginas web en ocho categorías: teatro, temporada / actuaciones, calendario, entradas, compañía, contacto, noticias y varios.

Lo primero que se observa al acceder a las webs es que algunas de estas categorías se repiten, si bien nunca se encuentran exactamente los mismos términos, ni en una lengua ni en la otra. Es por eso que aparecen diversas maneras de llamar a la temporada teatral o incluso se puede observar que es diferente la manera de vender las entradas de las representaciones.

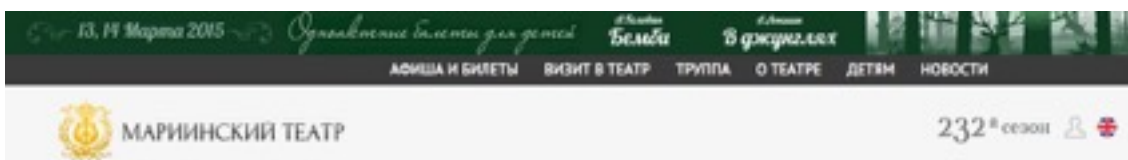
El primer apartado que se analiza es el dedicado al teatro en sí. Es un apartado común en cinco de los seis teatros, ya que tan solo falta en la web del MXAT. En castellano se halla, o bien el nombre del teatro, como en el caso de *El Liceu*, o directamente la palabra genérica *teatro*. En las webs rusas aparece lo mismo, o *театр*.



(Cabecera de la web del Teatro Real<sup>39</sup>)

El siguiente apartado es el dedicado a la temporada teatral, apartado que no consta como tal en ninguna de las webs rusas comparadas pero sí es común en las tres españolas. Así se puede observar *Temporada 14/15*, en el Liceu, *espectáculos*, en el Teatre Apolo, y *la temporada* en el Teatro Real. Lo más parecido en las webs rusas es *спектакли*, que figura en las webs de los teatros Lenkom y MXAT, no así en las web del teatro Mariinski.

Otro de los términos que más se repite en todas las webs es el relacionado con el calendario. Tanto en el Liceu como en el Teatro Real se encuentra *calendario*, mientras que en el Teatre Apolo ni tan siquiera aparece una palabra relacionada que redirija a los espectáculos en cartelera. Algo similar sucede en los teatros rusos: tanto en Lenkom como en Mxat aparece *пенептыар*, que si bien no parece que se corresponda con el equivalente al castellano, es lo que aparece al clicar. Finalmente, en la web de Mariinski aparece la palabra *афиша* dentro de un apartado compartido, *афиша и билеты*.



(Cabecera de la web del Мариинский театр<sup>40</sup>)

<sup>39</sup> Teatro Real. 2013 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.teatro-real.com/es>>

<sup>40</sup> Государственный академический Мариинский театр. 1998-2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.mariinsky.ru>>

El siguiente apartado a consultar es el de la venta de entradas. En castellano se localiza *venta de localidades*, en la web del Liceu, o *venta de entradas* en el Teatre Apolo. Para hallar *comprar*, en el Teatro Real, hay dos opciones: o bien se tiene que indagar un poco en la página web, lo cual resulta un poco más complicado (una vez se selecciona el espectáculo aparece la opción *comprar entradas*) o sino en la propia portada, en la parte de la derecha y en el centro de la página web. Por otro lado, en cada uno de los tres teatros rusos comparados cada uno lo expresa de una manera diferente, aunque con términos relacionados. Así se da con la palabra *касса*, en el caso de Mxat, *афиша и билеты* en la web de Mariinski y tan solo *билеты* en el teatro Lenkom.

Llama la atención que en los tres teatros rusos comparados aparezca *труппа* (compañía), mientras que en ninguno de los teatros españoles aparece algo similar. Esto se debe a que en los teatros españoles no siempre trabaja la misma compañía en el teatro, ya que no son compañías fijas, mientras que en los teatros rusos es muy habitual que dichas compañías fijas representen diversas obras a lo largo de la misma temporada. Además, destaca el caso del teatro Mxat, en cuya web hay un apartado específico sobre los empleados del teatro, llamado *люди театра*, y otro denominado *авторы спектаклей*, en el que hay un listado de directores y técnicos.



(Cabecera de la web del MXAT<sup>41</sup>)

El siguiente apartado, denominado contacto y que es para rellenar formularios de contacto para comunicarse con el teatro es común en solo tres de las seis webs comparadas: Liceu, Apolo y MXAT. Así constan *contacto*, en el Liceu, *contacta*, en el Teatre Apolo y *контакты* en el MXAT. En este punto es destacable el peso de las redes sociales, y es que en las seis webs comparadas aparecen iconos de varias redes tales como Facebook, Twitter o Instagram que enlazan a los perfiles oficiales de los teatros para que al público le resulte más fácil introducirse en el mundo del teatro. Por lo tanto se puede llegar a la conclusión de que, hoy por hoy, a la gente le resulta más accesible entrar en la página oficial de un teatro en cualquiera de las redes sociales que contactar directamente en las webs. Es posible que, en algún momento, se deje de localizar el apartado de contacto en todas las webs por el motivo de la cercanía que suponen las redes sociales.

El apartado siguiente está relacionado con las noticias, como se he denominado, puesto que es así como figura en el Teatre Apolo y en el Teatro Real, *noticias*, y *новости* en el Mariinski. Este apartado sirve para actualizar los últimos eventos relacionados con el teatro, por lo que también influye mucho el uso de las redes sociales, como se ha indicado en el apartado anterior.

Finalmente se han recopilado los términos que no se relacionaban realmente con ningún otro término en el último apartado, nombrado “varios”. Por ejemplo, se puede observar

<sup>41</sup> Московский Художественный театр имени А. П. Чехова. 2001-2015. “Основатели театра: К. С. Станиславский и ВЛ. И. Немирович-Данченко” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.mxat.ru>>

que tanto en la web del Teatro Real como en la del teatro Mariinski se hace referencia a los visitantes más jóvenes. En el primero se halla *niños y jóvenes* y en el segundo *детья*. Algo similar sucede en la web del Teatre Liceu, ya que dentro del apartado *servicios* se explica todo lo relacionado con las visitas al teatro y los servicios educativos, así como en la web del Teatro Mariinski, en el que se encuentra *визит в театр*.

Es destacable un apartado que se localiza en la web del Teatro Lenkom, *эпоха*, ya que se explica tanto la historia del teatro como la del edificio. Además dicha web es la única en la que se puede acceder a un foro desde el inicio, en el apartado *форум*. Finalmente, hay un caso que resulta curioso y se encuentra en la web del Teatro Real, nombrado *apoye al Real*, en el que animan a la gente a patrocinar dicha institución.

## Conclusiones

Tras la realización de la traducción, la autora ve preciso comentar ciertos aspectos generales advertidos durante el trabajo a modo de notas conclusivas.

Este trabajo de traducción lleva adherido un ejercicio de reflexión que consiste en plantearse preguntas tan importantes como el porqué de la traducción. Esta parte tiene un gran valor ya que le da sentido no sólo a la elaboración de este trabajo, sino también, en parte, a la labor de traducción.

El motivo principal del trabajo era la traducción profesional de un vocabulario teatral desde el español al ruso para aplicar los diferentes conocimientos adquiridos durante la formación universitaria de la autora; hay que comentar que esta puesta en práctica conllevaba ciertas novedades, puesto que era la primera vez que la traductora realizaba una traducción a la inversa con el ruso como lengua de llegada, además de que nunca antes había trabajado con un documento en formato diccionario como si fuera un encargo real.

Traducir de la lengua materna al ruso cuenta con una serie de ventajas y desventajas. Se trata de un idioma que para el traductor inexperto quizá puede resultar confuso, puesto que existen diversos casos y, en traducciones largas como textos o incluso en frases hechas, las frases no siguen el mismo orden que las frases en castellano. Por lo tanto hay que pensar que hay un cambio en el orden de las oraciones. Hay que tener en cuenta también que el vocabulario teatral es muy específico, como el de cualquier ámbito con tanta historia, y que además ofrece muchísima versatilidad, ya que es muy flexible. No es de extrañar que para una misma palabra se utilicen varios sinónimos y que su uso sea igual de habitual. Se ha observado cómo sucede lo mismo en ambas lenguas y es por eso que, en muchos casos, no había solo una traducción posible.

En cuanto a la terminología tan específica con la que cuenta el vocabulario teatral, cabe destacar que en estos casos la documentación es vital y que la colaboración del diccionario técnico teatral de la empresa de profesionales técnicos de las artes escénicas Taller de Escena ha resultado ser de grandísima ayuda. Es importante acercarse a asociaciones o compañías teatrales, así como a otros profesionales del ámbito, cuando el traductor se encuentra ante un encargo de traducción perteneciente a un ámbito muy específico que seguramente no conoce de manera profunda.

Ser traductor o intérprete teatral puede equivaler a acabar enfrentándose a encargos de cualquier género, por más variado que sea, puesto que el teatro cuenta con todo un abanico de posibilidades en cuanto a temas e historias, prácticamente infinito. Sin embargo, el vocabulario que hay entre bambalinas, el que hace que una función salga adelante, tiende a ser el mismo, y es el vocabulario teatral recopilado en este esbozo de diccionario. La mayor conclusión de este trabajo es que, en el teatro, las ideas son internacionales y por lo tanto los conceptos con los que se expresan también lo son. Por eso siempre habrá una traducción posible; porque en el teatro, en cualquier idioma, existen los mismos términos que conseguirán que se represente una obra.

Finalmente, es importante que el traductor tenga recursos para documentarse de manera rápida y eficaz ante cualquier encargo. Quizá por este mismo hecho esta profesión resulte ser tan compleja a veces pero satisfactoria y enriquecedora al mismo tiempo.



## Bibliografía

Se adjuntan a continuación las referencias bibliográficas de todos los materiales consultados a lo largo de la realización del trabajo, ordenadas según alfabeto latino y cirílico:

ABBYY Lingvo-Online. 2013 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/es-ru>>

Academic. 2015. “Los diccionarios y las enciclopedias sobre el Académico” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://translate.esacademic.com>>

Castillo Flores, José Luis. Noviembre 2011. “¿Cómo funciona el subtítulo para personas sordas en el teatro?”. *Cátedra Telefónica de la ULPGC* [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://catedratelefonica.ulpgc.es/blog/theop4all/2011/11/07/%C2%BFcomo-funciona-el-subtitulado-para-personas-sordas-en-el-teatro-i>>

CedarTeatro. 2009. “Konstantín S. Stanislavski” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://cedarteatro.es/tl/Stanslavski.htm>>

Diccionario.ru. 2015. “самый полный испанско-русский и русско-испанский электронный словарь online” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.diccionario.ru>>

Doka. 2007-2013. “Материалы и технологии сценического дизайна” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.doka-art.ru>>

Eandi, María Victoria. Enero / Abril 2010, n° 8, año 3. "Traducir teatro: una aventura con obstáculos y satisfacciones". *La revista del CCC* [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.centrocultural.coop/revista/articulo/159/>> ISSN 1851-3263.

EngProfi. 2015. “Субтитры в театре” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.engprofi.ru/newsr/12>>

Gran Teatre del Liceu. 2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.liceubarcelona.cat/es.html>>

Grupo Teatro Jerez. 2008. “Partes de un teatro- 3/3” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<https://teatrojerez.wordpress.com/2008/09/04/partes-de-un-teatro-33-2>>

Klex - Книжный архив. 2015. “Работа актера над собой” [en línea] Consultado el 24 de abril 2015. <<http://www.klex.ru/wy>>

Kuzmić, Tomislav. 2015. “EUDict: European Dictionary” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.eudict.com>>

Lapeña, Alejandro L. Junio 2013, n° 8. “Mutis por el páramo: panorama sobre la traducción teatral”. *La linterna del traductor: La revista multilingüe de ASETRAD*

- [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.lalinternadeltraductor.org/n8/traduccion-teatral.html>>
- Logos Group. 2008. “21 - La traducción teatral” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_4\\_21?lang=es](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_4_21?lang=es)>
- Navarro, Javier. Abril 2014. “¿Cómo se subtitula en Teatro?”. *Aptent: Be accessible* [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://aptent.es/como-se-subtitula-en-teatro>>
- Oakland School For The Arts. 2015. “OSA Theatre Department List of Theatrical Terminology” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://teachers.oakarts.org/~mberry/Theatre+Vocabulary+List>>
- Quo. 2013. “¿De dónde viene la costumbre de desear ‘mucho mierda’ en un estreno?” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.quo.es/ser-humano/de-donde-viene-la-costumbre-de-desear-mucha-mierda-en-un-estreno>>
- Real Academia Española. 2015. “Diccionario de la lengua española” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>>
- Rusopedia. 2015-2010. “Konstantín Stanislavski” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://rusopedia.rt.com/personalidades/personalidades\\_de\\_cultura/issue\\_87.html](http://rusopedia.rt.com/personalidades/personalidades_de_cultura/issue_87.html)>
- Simó i Vinyes, Ramon. 1989. *Stanislavski. La tècnica de l'actor*. Barcelona: Institut del Teatre, Diputació de Barcelona.
- Stage Sets. 2011. “Productos” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.stage-sets.com/productos.html>>
- Stanislavski, Konstantín. 2003. *El trabajo del actor sobre sí mismo en el proceso creador de la vivencia*. Barcelona: Alba Editorial.
- Stanislavski, Konstantin y Jorge Saura. 2013. *Mi vida en el arte*. Barcelona: Alba Editorial.
- Taller de escena.com. 2013. “Diccionario técnico del teatro” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://www.tallerdeescena.com/DICCIONARIO\\_TECNICO\\_DEL\\_TEATRO.pdf](http://www.tallerdeescena.com/DICCIONARIO_TECNICO_DEL_TEATRO.pdf)>
- Teatr-perovo.ru. 2007-2015. “Роскошь в каждой детали!” [en línea] [Consultado: 2 De Junio 2015] <<http://teatr-perovo.ru>>
- Teatre Apolo. 2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.teatreapolo.com/es>>
- Teatro Real. 2013 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.teatro-real.com/es>>
- Wikipedia. La enciclopedia libre. 2001-2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://es.wikipedia.org>>

- Zimina, Alexandra. 28 agosto 2012. “Театральные жанры (по В.И. Сальникову)”. *VK* [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://vk.com/topic-30104810\\_26848844](http://vk.com/topic-30104810_26848844)>
- Балаковский Драматический Театр им Е.А. Лебедева. 2009-2015. ”Театральный Словарь” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.teatrbalakovo.ru/index.php?vm=29>>
- Википедия. 2001-2015. “Свободная энциклопедия” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<https://ru.wikipedia.org>>
- Глоссарий.ru. 2000-2014. “Glossary Commander” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.glossary.ru>>
- Государственный академический Мариинский театр. 1998-2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.mariinsky.ru>>
- Московский театр «Ленком». 2015 [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.lenkom.ru>>
- Московский Художественный театр имени А. П. Чехова. 2001-2015. “Основатели театра: К. С. Станиславский и ВЛ. И. Немирович-Данченко” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.mxat.ru>>
- Мультитран. 2015. “Словари” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>>
- Новые схемы 3. 2014. “Схема постановке света в фотостудии” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://bmcxthree.appspot.com/shema-postanovke-sveta-v-fotostudii.html>>
- Орловский Государственный Академический Театр им. И.С. Тургенева. 2014. “Театральный Словарь” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://theaterrel.ru/visit/theater\\_etiquette/dictionary](http://theaterrel.ru/visit/theater_etiquette/dictionary)>
- Российский национальный центр OISTAT. 2015. “Электронный театральный словарь (Digital Theatre Words)” [en línea] [Consultado: 2 De Junio 2015] <<http://www.rtlb.ru/ru/dtw>>
- Тюменский государственный институт искусств и культуры. 2003. “Краткий словарь театральных терминов” [en línea] [Consultado: 2 De Junio 2015] <<http://www.doc4net.ru/doc/3019790104891>>
- Уроки Этикета. 2011. “Словарь Театральных Терминов” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://www.uroki-etiketa.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=28:2011-04-09-19-07](http://www.uroki-etiketa.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=28:2011-04-09-19-07)>

## ANEXO 1: Método Stanislavski

El método Stanislavski (Система Станиславского), también llamado sistema Stanislavski o método interpretativo Stanislavski, es un acercamiento a la actuación desarrollado por Konstantín Stanislavski (Константин Станиславский). Su verdadero nombre era Konstantín Serguéievich Alekséyev (Константин Сергеевич Алексеев) y fue un actor, director y pedagogo teatral. Además fundó el МХАТ, llamado también Teatro de Arte de Moscú. Nació en Moscú en el año 1863, en el seno de una familia acomodada. Su madre era francesa y los crió tanto a él como a sus ocho hermanos en un ambiente rodeado de fiestas, llamadas “círculo Alekséyev”<sup>42</sup>, organizadas por el propio Konstantín. Entre otros títulos, recibió en 1936 el de Artista del Pueblo de la URSS (Народный артист СССР), en 1937 la Orden de Lenin (Орден Ленина) y en 1938 la Orden de la Bandera Roja del Trabajo (Орден Трудового Красного Знамени). Falleció en su ciudad natal en el año 1938.



Hay varias teorías acerca de cómo y por qué tomó su seudónimo. Por ejemplo, que lo adoptó en enero de 1885 en honor al doctor Márkov, un artista aficionado de gran talento que actuaba bajo este nombre. También se rumorea que pudo ser tras visitar París en 1888, donde conoció a un actor polaco a punto de retirarse que se llamaba Stanislavski y cuyo nombre adoptó, ya que sintió que con este nombre podría trabajar y realizar sus experimentos teatrales con mayor libertad. Además existe la teoría de que lo tomó en 1884 para que sus padres no supieran a lo que se dedicaba.

Para la creación íntegra de su famoso método, que son las reglas básicas de la interpretación teatral, dedicó más de 60 años de su vida. Hoy en día es uno de los sistemas de interpretación más utilizados mundialmente, tanto en cine como en teatro. La obra consta de dos partes: “El método para expresar los sentimientos” y “El método para crear los personajes”. A lo largo de su vida escribió varios libros, como “Mi vida en el arte” (Моя жизнь в искусстве) y “Un actor se prepara” (Работа актёра над собой).

Lo que buscaba era crear un sistema en el que el actor pudiera ser pleno dueño de su arte. Stanislavski consideraba que el arte era una manera de servir al pueblo y su intención era que el actor no se limitara a representar el personaje sino que se tenía que convertir en él. Para conseguirlo había que realizar ejercicios que estimularan la imaginación, la relajación muscular, la respuesta inmediata a una situación imprevista, la capacidad de improvisación, la reproducción de emociones experimentadas en el pasado, la claridad en la emisión verbal, etc. Esto es la memoria emocional: recordar un recuerdo alegre para sonreír o uno triste para llorar. Lo que buscaba su método era

---

<sup>42</sup> CedarTeatro. 2009. “Konstantín S. Stanislavski” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <<http://cedarteatro.es/tl/Staniavski.htm>>

representar una teoría científica del arte escénico, que no solo buscara los resultados finales del trabajo sino el cómo se llegaba a dicho a final, es decir, el recorrido. Para ello el actor tendría que “vivir sus sentimientos y pasiones, actuar exactamente con la lógica del personaje en cualquier situación”<sup>43</sup>. Utilizaba su famosa frase “¡no te creo!”<sup>44</sup> para exigirles credibilidad a los artistas.

El método distingue entre tres partes: ремесло (artesanía), en la que se comprenden las emociones que quiere expresar el actor; искусство представления (presentación del arte), que sucede en los ensayos y en la que el actor no necesita sentir las emociones del personaje, solo representarlas, y искусство переживания (experiencia artística), en la que el actor siente las experiencias del personaje como suyas para darle vida en el escenario.

Para llegar a esas partes existen varios principios a seguir, como que un actor tiene que escuchar las réplicas de los compañeros, así como estudiar cómo pronunciar cualquier discurso sin dejar nada a la casualidad y dicciones correctamente. También se tiene que hablar siempre con sinceridad y naturalidad y no hay que precipitarse nunca. Según este sistema, un actor tiene que saberlo todo acerca de su personaje para tenerlo todo en cuenta, tiene que resolver el problema del dominio consciente de los procesos creativos del subconsciente y examinar el camino de transformación orgánica de su imagen. En resumen, para Stanislavski, los grandes actores son los que saben escuchar todo lo que ocurre en escena y es gracias a él que se puede ver la importancia que ha tenido el teatro ruso, aunque sea de forma indirecta.

Consistía en un intento de reforma completa del hecho teatral: estética, ética, condiciones laborales, organización del proceso creativo, etc. Todo tenía que ser auténtico, real; había que descubrir la verdad natural escondida en las cosas. Según Stanislavski existía una contraposición entre el arte de la vivencia y el arte de la representación, ya que el verdadero arte estaba en la vivencia, mientras que la representación estaba plagada de vicios, tics y clichés de los actores.

Para definir en pocas palabras su objetivo concreto, se puede decir que era el de establecer un método riguroso para el arte de la interpretación basado en la naturaleza y al fisiología humanas. Reclamaba la ayuda de la ciencia y de la psicología científica para construir una gramática dramática en la que se recogieran las leyes y los principios básicos del trabajo del actor. Y una gramática no es más que un conjunto objetivo de normas que se sitúa más allá de cualquier forma estética. Stanislavski utilizó dos fuentes bien distintas para estudiar la naturaleza humana: las opiniones de la literatura y los descubrimientos de la ciencia. Los utilizó de manera indiscriminada, hasta el punto que se ha llegado a decir que hizo un uso científico de la literatura y un uso literario de la ciencia:

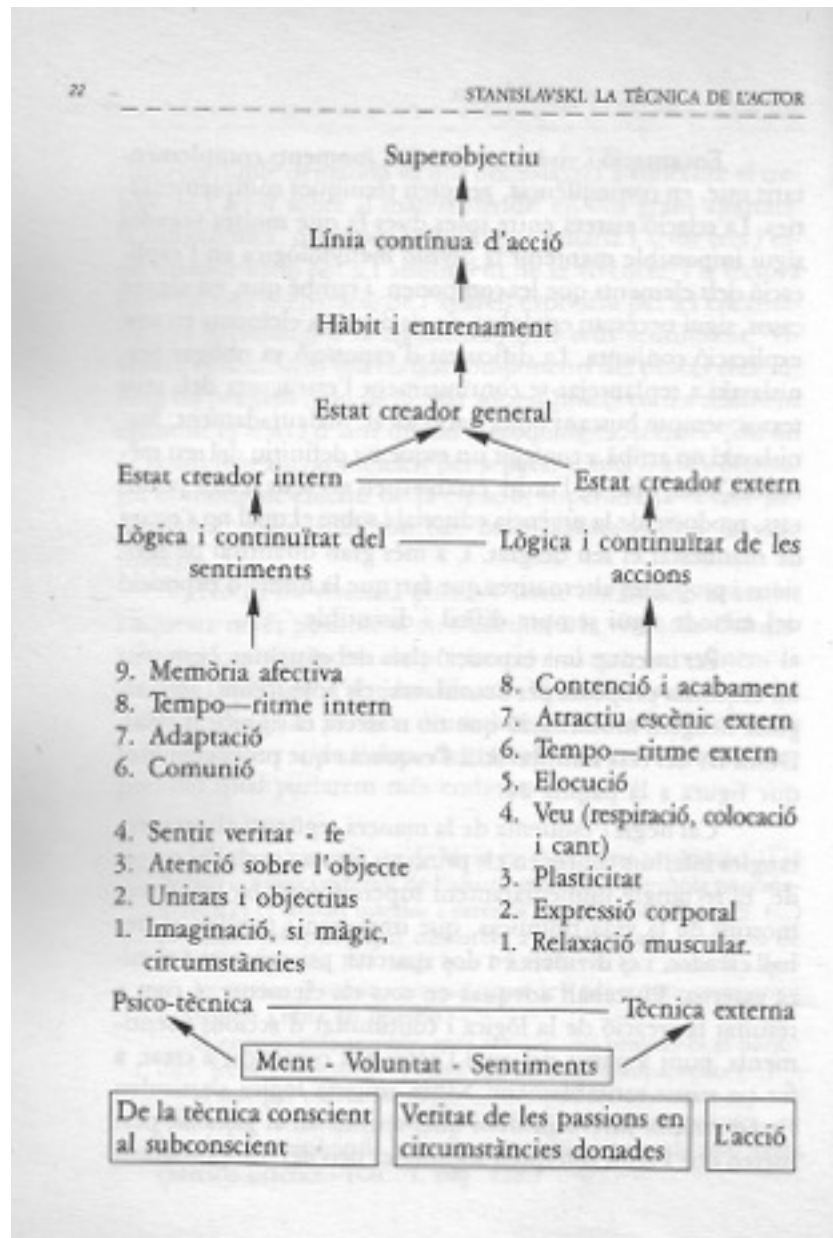
---

<sup>43</sup> Rusopedia. 2015-2010. “KONSTANTÍN STANISLAVSKI” [en línea] [consultado: 2 de junio 2015] <[http://rusopedia.rt.com/personalidades/personalidades\\_de\\_cultura/issue\\_87.html](http://rusopedia.rt.com/personalidades/personalidades_de_cultura/issue_87.html)>

<sup>44</sup> Rusopedia, op. cit.

“Mi sistema se divide en dos partes principales: 1) el trabajo interno y externo del artista sobre su propia personalidad, y 2) el trabajo interno y externo también sobre el papel.”<sup>45</sup>

A continuación se expone un resumen de los principios básicos del método Stanislavski<sup>46</sup>:



El cuadro superior hay que leerlo de la siguiente manera: los tres rectángulos inferiores contienen los principios fundamentales del método. El rectángulo inmediatamente superior engloba las fuerzas motrices de la vida psíquica, que impulsan y regañan el trabajo creador y se divide en dos apartados: psicotécnica y técnica externa. El trabajo

<sup>45</sup> Stanislavski, Konstantin y Jorge Saura. 2013. *Mi vida en el arte*. Barcelona: Alba Editorial, 356.

<sup>46</sup> Simó i Vinyes, Ramon. 1989. *Stanislavski. La tècnica de l'actor*. Barcelona: Institut del Teatre, Diputació de Barcelona, 22.

adecuado en todos los elementos tiene como resultado la creación de la lógica y de la continuidad de acciones y sentimientos, punto a partir del cual el actor puede empezar a crear, a hacer y a sentir de verdad. Sobre esta lógica se articulan el estado creador interno y externo que, reunidos en el general, permiten que el actor interprete siguiendo las leyes del comportamiento habitual en las circunstancias específicas de la obra. Los resultados obtenidos se afianzan mediante el hábito, reforzando así la línea continua de acción (de la vida del personaje y de la obra), en la que se refleja el superobjetivo o mensaje fundamental que se pretende transmitir al público. Una vez recorrido este camino, el actor está preparado para incorporar los elementos inconscientes a su creación.

## ANEXO 2: Índice de términos por ámbito

### Administración y gestión - Администрирование и менеджмент

- Abono
- Agencia teatral
- Agotado
- Anuncio
- Calendario
- Cartelera
- Casting
- Crítico
- Espectador
- Levantar el telón
- Llamada
- Matinée
- Montaje
- Programa o programación
- Repertorio
- Reseña
- Taquilla
- Taquillero

### Decorados - Декорации

- Bambalinas
- Bastidor o trasto
- Cámara de cortinas
- Cambios escenográficos
- Ciclorama
- Decorado
- Disco giratorio
- Escala
- Escenografía
- Escenógrafo
- Fondo
- Maqueta escenográfica
- Plafón
- Planta
- Planta de luces o planta de iluminación
- Plantilla
- Practicable
- Tapete o moqueta
- Trompe-l'oeil o trampantojo
- Tul
- Utilero o atrecista
- Utilería o atrezzo

### Edificación y arquitectura - Здания и архитектура

- Anfiteatro
- Arlequín o pata de la embocadura
- Back-stage, trasbastidores, travestidores o retroescena
- Balcón
- Bambalín
- Boca de escena
- Cámara de cortinas
- Camerino



- Escenario
- Foro
- Foso de orquesta
- Guardarropa
- Palco
- Paraíso
- Parrilla
- Pasillo
- Platea o patio de butacas
- Proscenio
- Puentes
- Rampa
- Sala o auditorio
- Tapete o moqueta
- Teatro
- Teatro circular
- Telón
- Trampa o trampilla

#### Efectos especiales - Спецэффекты

- Ciclorama
- Consola
- Estroboscopio
- Fibra óptica
- Gobo
- Ignífugo
- Ignifugar
- Máquinas
- Portafiltros

#### Electrónica y audiovisuales - Электроника и аудиовизуальные системы

- Alarma de incendios
- Cabina de iluminación
- Cableado
- Consola
- Elipsoidal
- Estroboscopio
- Fibra óptica
- Herses o diabras
- Operador
- Pantalla de proyección
- Portafiltros
- Proyector
- Riel
- Seguidor, cañón o foco teatral
- Sobretítulo

#### Iluminación - Освещение

- Apagón
- Artefacto lumínico
- Bajo voltaje
- Cabina de iluminación
- Candileja
- Consola

- Contraluz
- Direccionar
- Diseñador de iluminación
- Estroboscopio
- Fluorescente
- Halógena
- Iluminador
- Luces frontales
- Luces laterales o de calle
- Luminotécnica
- Luz cenital
- Operador
- Planta de luces o planta de iluminación
- Seguidor, cañón o foco teatral

### Maquinaria - Машинерия

- Ascensor
- Cadena de seguridad
- Container o contenedor
- Contrapeso
- Cuerda
- Herses o diabras
- Maquinaria escénica
- Máquinas
- Mosquetón
- Motor eléctrico
- Nudo
- Polea
- Puentes
- Riel
- Tramoya
- Vara

### Método Stanislavski - Система Станиславского

- Adaptación
- Atención
- Atractivo escénico exterior
- Comuni3n
- Contenci3n y finalizaci3n
- Elocuci3n
- Estado creador interno, externo y general
- Expresi3n corporal
- Fuerzas motrices de la vida psíquica
- Imaginaci3n, s3m3gico y circunstancias dadas
- L3gica y continuidad
- Memoria emotiva
- Plasticidad
- Proceso creador de la encarnaci3n
- Proceso creador de las vivencias
- Relajaci3n muscular
- Sentido de verdad y fe
- Superobjetivo y l3nea continua de acci3n (acci3n central)
- Tempo-ritmo
- Tempo-ritmo interno
- Unidades y objetivos

- Voz

## Representación - Спектакль

- Acto
- Actor
- Actriz
- Agotado
- Antagonista
- Antihéroe
- Apagón
- Aplauso
- Apunte, entrada, pie o réplica
- Arriba el telón o cortina, señal para el telón o levantar el telón
- Asistente de dirección o stage manager
- Audición
- Auto sacramental
- Ballet
- ¡Bravo!
- Burlesque
- Casting
- Claque
- Comedia
- Compañía
- Compositor
- Director
- Director artístico
- Diseñador de iluminación
- Drama
- Dramaturgia
- Dramaturgo
- Ensayar
- Ensayo
- Ensayo general
- Entrada
- Entreacto
- Entremés
- Epílogo
- Escena
- Escenógrafo
- Espectáculo
- Espectador
- Extra
- Farsa
- Figurante
- Función
- Gira
- Guiñol
- Héroe
- Iluminador
- Interpretar
- Intriga
- Jefe de vestuario o vestuarista
- Lectura
- Libreto
- Llamada
- Marioneta
- Matinée

- Monólogo
- Montaje
- Musical
- Obra
- Ópera
- Operador
- Opereta
- Orquesta
- Ovación final
- Pantomima
- Personaje o papel
- Personal
- Prólogo
- Protagonista
- Puesta en escena
- Reparto o elenco
- Repertorio
- Reseña
- Resina
- Revista
- Sainete
- Sastre
- Sátira
- Sonidista o diseñador de sonido
- Sobretítulo
- Superstición
- Tapicero
- Teatro de sombras
- Teatro de títeres o marionetas
- Técnico
- Tirititero
- Títere
- Tragedia
- Tramoyista
- Utilero o atrecista
- Vodevil
- Zarzuela

#### Sonido - Звук

- Amplificador
- Bafle
- Banda de sonido
- Cabina de sonido
- Diseño de sonido
- Interfonía
- Micrófono
- Operador
- Sonidista o diseñador de sonido

#### Vestuario - Костюм

- Camerino
- Jefe de vestuario o vestuarista
- Sastre
- Vestuario